

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

CUENTOS DE ANIMALES

SUMARIO:

1. Cuento del traro con el jote. 2. Cuento del jote con el zorro. 3. Cuento del zorro con el tábano. 3a. Cuento del zorro con el tábano (otra versión). 4. Cuento de un zorro y un tigre. 5. Cuento del zorro y del zorzal. 6. Cuento de un pollito. 7. Cuento de un pajarito llamado caminante. 8. Cuento de un zorro, un león y un armadillo. 9. Cuento del potro libre y la mula. 10. Cuento del pan. 11. Cuento del pollo de oro. 12. Cuento del tigre y el zorro.

INTRODUCCIÓN

Aunque muchos cronistas de las guerras de Arauco nos hablan de cantos y poesías de los indios de Chile, aunque sabemos que el arte del orador se apreciaba mucho entre ellos, no se ha conservado ningún documento de los siglos pasados que nos de una muestra de la literatura araucana. ¡Y hasta nuestros días, ni se sospechaba que este pueblo tuviera una literatura popular!

Felizmente, gracias a la inteligencia del joven indio Calvun, a la laboriosidad de mi amigo, don Víctor Manuel Chiappa y a la suerte que me acompañó en mis trabajos, ya podemos decir que no desaparecerá el último individuo de esta raza varonil sin que la posteridad sepa cómo ha trabajado su inteligencia creadora y su imaginación, como se ha reflejado en sus almas la lucha por la vida.

Los documentos literarios que tengo recogidos hasta hoy (agosto de 1896) ya llenarían sin traducción y sin comentarios unas ciento cincuenta páginas impresas, y espero que no solo Calvun recogerá más poesías y cuentos entre sus compatriotas, sino que se encuentren otros indígenas inteligentes que puedan servir a otros *winkas* para continuar mi trabajo.

Solo pocas palabras diré aquí al principio de mis publicaciones sobre la literatura indígena de Chile, en cuanto la conozco por las comunicaciones de Calvun.

Hay que distinguir entre el estilo retórico (*weupin*¹), que se emplea en las ceremonias religiosas y sociales (en las invocaciones de fuerzas sobrenaturales, en las reuniones políticas, las saluciones y en todo discurso público) y la producción literaria. Esta última se divide en una parte poética, cantada (*qülkatun*) y la narración en prosa, que según el argumento es cuento (*epeu*) o relación histórica (*nüt'amkan*). Los cuentos, según mis conocimientos actuales, se pueden dividir en tres clases.

1º. Cuentos de animales, 2º. Cuentos mitológicos, 3º. Cuentos en los cuales no aparecen ni animales ni seres sobrenaturales. Los que conozco de esta última clase todos tienen un origen europeo.

¹ O *koyautun* según la expresión antigua, empleada todavía por los hulliches, pero olvidada entre los pehuenches.

En la noche se suelen juntar los indios en alguna *ruka* o debajo la ramada y entonces se divierten fumando, narrando y escuchando. Cualquiera hombre o mujer puede tener la palabra, no hay privilegio, fuera del que da la inteligencia o la costumbre. El orador habla muy despacio, con entonación monótona, pero patética. Las frases suelen ser cortas, puesto que el araucano no conoce la verdadera subordinación sintáctica de proposiciones compuestas; y aún se entrecortan después de cada par de palabras por la intercalación de "*piam*" (dicen, se dice) seguido siempre de una pausa que el auditorio aprovecha para animar al orador con una sorda interjección *¡he!* o *¡hö!* Solo cuando hay versos intercalados, lo que sucede a veces, se levanta la voz a la modulación de un canto monótono.

En vez de "*piam*" se usa a menudo la partícula "*rke*" que se repite en cada forma verbal. Su significado equivale a una expresión de duda ("parece que") con la cual el orador declina la responsabilidad por lo referido. Dejo sin traducción esta partícula; porque en castellano sería muy molesta.

Los cuentos de animales que siguen, no necesitan muchas explicaciones. La mayor parte de ellos son verdaderas fábulas en las cuales no sería difícil sacar la moraleja. El indio atribuye a los animales sus propias inclinaciones y vicios, entre los cuales está en primer lugar el juego con sus apuestas (véase los números 1, 2, 3, 3^a). En el número 8 vemos al león que abusa de su fuerza y recibe el castigo; el cuento del "pan" (número 10) nos muestra al vanidoso que perece por prestar oídos al adulator. El "potro libre" (número 9) es el indio mismo en la lucha con el hombre civilizado. El "pollo de oro", finalmente, es un amigo bien conocido de la literatura europea, que probablemente no es de invención independiente araucana.

De fuente castellana seguramente proviene el cuento del pajarito (número 7) que es una versión simplificada de la "averiguación de la tenca" conocida entre el pueblo bajo chileno. El número 5 es un cuento de adivinanzas, y los números 4, 6 y 12 son cuentos épicos, que digamos, de los cuales el primero es notable por sus rasgos humorísticos.

El personaje predilecto de la fábula araucana es, como en tantas otras partes del mundo, el zorro astuto y malicioso, que en casi todos los ejemplos al fin sale vencido por un adversario más hábil aún. Ser más astuto que el zorro, he ahí un problema interesante para el indio.

No puedo, por falta de materiales folklóricos, tratar de buscar paralelos para las fábulas araucanas entre las literaturas de otros pueblos. Algunos temas, como el de la carrera desigual ganada por un ardid (compárese especialmente el cuento alemán en que el cangrejo se pega en el rabo del zorro para ganar la carrera) son muy conocidos. No es, sin embargo, necesario que todo lo igual en tales asuntos esté en dependencia mutua, aunque muchos de los cuentos araucanos evidentemente no pueden remontar a tiempos anteriores a la llegada de los españoles y tal vez no lo haga ninguno. El cuento araucano que me parece más antiguo y completamente libre de influencias europeas, el del zorro con el tigre (número 4), contiene un rasgo muy característico, que acabo de encontrar en un cuento de los hotentotes-nama y en otro de los suaheli del África. En nuestro cuento, el tigre está en una emboscada para sorprender al zorro

cuando se acerca al bebedero. El zorro malicia la presencia del enemigo y deteniéndose a cierta distancia dice:

"Habla siempre mi agua, cuando quiere que la beba. Por esto tengo que decirle cuatro veces: ¡Quiero beberte, agua! entonces el agua me contesta: ¡Ven a beberme! Por esto: ¡Quiero beberte agua!-¡Quiero beberte agua!-¡Quiero beberte agua!". No habló el agua. "Parece que mi agua no quiere que la beba", continuó el zorro. "¡Quiero beberte agua!" Entonces dijo el agua (es decir, el tigre) "Ven a beberme"- "¡Oh! dijo el zorro, ¡nunca he oído que el agua pueda hablar!" y escapó con toda ligereza.

En el cuento de los hotentotes² dos leones esperan en la casa del chacal. Este tiene sospecha "cuando estaba a cierta distancia de la casa, pero acercándose despacio a ella, exclamó: "¡Casa mía, casa mía!" Pero nadie contestó. Entonces exclamó otra vez más: "¡Casa mía, casa mía!". Pero nadie contestó. Entonces dijo el chacal: "¡Oh! ¿qué habrá sucedido a mi casa, porque no contesta? Oï, Oë-hë!-¡Cierto que hay algo en la casa!". Y otra vez más exclamó: "¡Casa mía, casa mía!". Entonces uno de los leones contestó: "Oë-hë!" y el chacal dijo: "¡Vaya! ¿Desde cuándo puede contestar la casa?" y escapó.

El cuento de los suaheli³ es bien parecido: El zorro se acerca a su casa y ve el rastro del león que se ha escondido en ella; se detiene a cierta distancia y grita: "¡Buenos días, casa! ¡Buenos días, casa!". Pero no obtuvo contestación. Entonces dijo en alta voz: "¿Qué es esto? Otras veces cuando vuelvo a mi casa y le digo "Buenos días" me suele contestar. Probablemente hoy hay alguien adentro". Entonces el león cayó en la trampa y contestó: "¡Buenos días!". Entonces el zorro se rio y dijo: "¡Oh león, ya me lo figuraba, que estabas tú adentro para comerme! ¿Dónde jamás has oído que una casa pueda hablar?". El león contestó: "Espérate un poco, ya voy a decírtelo." Pero el zorro escapó ligero.

Sería fácil añadir otras analogías para otros cuentos; pero quiero limitarme a ofrecer nuevos materiales a los que estudian los cuentos y las tradiciones populares del mundo; creo que los materiales, aunque vayan sin comentarios, serán bienvenidos porque provienen del extremo sur del continente americano, región que hasta hoy no se ha estudiado en este respecto.

De los doce cuentos que siguen, yo mismo he apuntado según el dictado de Calvun los números 1 hasta 7; número 3^o y los cuentos 8, 9, 10, 11, 12 han sido apuntados por el señor Chiappa. He corregido las pequeñas incorrecciones en que a veces incurre mi amigo con respecto de los sonidos *ni-ñ-ñ* y de *y-ç*, y he conformado la ortografía de la *ü*, *ə*, *uə* con mis propias experiencias y recuerdos. Con esto también los cuentos apuntados por mi amigo pueden considerarse como un material lingüístico digno de toda confianza, aunque tanto allí como en mis propios apuntes pueden haberse deslizado algunas incorrecciones, que tal vez más tarde corregirá Calvun mismo a quien ya he enseñado a leer mis transcripciones. Para mayor seguridad mandé los cuentos 8 y 9, después de corregirlos, otra vez a mi amigo, para que los

² Véase A SEIDEL, *Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Berlín (1896), pág. 133.

³ *Ibidem* pág. 227.

comprobara junto con Calvun. El resultado fue la aprobación de casi todas las alteraciones introducidas. Algunas veces, según el juicio de Calvun, tanto la forma apuntada por el señor Chiappa como la que yo había propuesto eran correctas. La misma experiencia hice, cuando yo mismo comprobé con Calvun trozos que el señor Chiappa me había mandado en el trascurso del año pasado.

En lo que sigue, todas las palabras que no constan en los diccionarios de Febrés o Havestadt, van en cursiva, por lo menos cuando se encuentran por primera vez. En las formas o traducciones que me parecen dudosas pongo entre paréntesis un signo de interrogación.

Las traducciones que doy son tan literales como lo admite el genio diferente de los dos idiomas. Me reservo el derecho de publicar más tarde otras traducciones menos literales en castellano correcto. Una gran parte de los cuentos araucanos aparecerán en breve en traducción alemana en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago*, tomo III.

1. EPEU T'ARU YEŇU KANIN

1. CUENTO DEL TRARO CON EL JOTE⁹

1. Epu üñəm “kudeayu” pirkei; “amoayu lafken mapu⁴” pirkeiŋu t'aru yeŋu *kanin*. Feimu kudelkeiŋu iñei ñi doi levael⁵.

1. Dos pájaros “juguemos”_dijeron; “iremos a la tierra del mar” dijeron los dos, el traro y el *jote*.

Entonces apostaron quién *aguantara más*.

2. Feimu amulu eŋu ɲənetuye-kəmerkei t'aru.

2. Entonces caminando los dos llevó la delantera el traro.

—Femkilŋe, kompañ, piŋerkévi t'aru.

—No hagas así, compañero, le fue dicho al traro.

—Fentepun nampəlkave⁶ kawelʉ nien, pirkei t'aru.

—Tan viajero (corredor) caballo tengo, dijo el traro.

3. Feimeu puwərkei⁷ lafken mapu; uñomerkeiŋu.

3. Entonces llegaron a la tierra del mar; fueron a volver los dos.

Raŋin lavken kansarkei⁸ t'aru. Kanin akuturkei ñi mapu-meu.

[En] medio del mar se cansó el traro. El *jote* volvió a llegar a su tierra.

⁴ *Lafken mapu* aquí debe entenderse por isla en el mar, no como la costa de la tierra firme.

⁵ *Doi levael* tal vez mejor se traduce «volar más ligero» de F. *levn* volar, correr velozmente. Podría también analizarse como simple derivación de *doi* «más» y *le* «estar»; la *v* en este caso sería solo sonido de pasaje («*glide*» según la terminología inglesa) en vez del más frecuente *q* o *y*. Se trata efectivamente de quién aguanta más, y no quién vuela más ligero. La moraleja de la fábula sería el castigo del vanidoso, orgulloso que emprende sin necesidad más de lo exigido. Si el traro no hubiera ido tan ligero, no se habría cansado.

⁶ *Nampəlkave* cp. V. 138. La idea es: yo vuelo tan ligero como un caballo corredor.

⁷ La *ə* de *puwərkei* por *pourkei* se explica como la pronunciación inglesa de *poor* “*puə*”.

⁸ *Kansan* en uno de los pocos verbos castellanos que emplea Calvun.

⁹ El *jote* (*vultur aura*) y el traro (*polyborus vulgaris*) son aves de rapiña muy comunes.

2. EPEU KANIN EŇU ƃÜRÜ

1. “Kudeayu, kanin”, pirkei ƃürü.
—Ya, pirkei kanin.
Naqai vütta mauwən, t’aŋkoñ-maleai;
raŋi pun fentenaai; ka t’aŋlin naqtuai.
“Iñei ñi doipuwaqel wüt’e-meu”,
piurkeiŋu.

2. Feimeu “rontaayu¹⁰” pirkeiŋu.
Epe raŋi pun ramtuŋei kanin ñi t’epele¹¹:
“¿T’epelekaimi, kanin?” piŋerkei.

—T’epelekan, pirkei.

3. Ka pəchi allün-meu ramtuŋerkei kai
ƃürü: “¿T’epelekaimi, ƃürü?” piŋerkei
ƃürü.
—¿T’epelelavui went’u? pirkei.

4. Doi allüpun¹² ramtuŋerkei kanin ka ñi
t’epelen. Deuma uwt’ei piam, ƃürü.
“¿T’epelekaimi, kanin?” piŋerkei kanin.
Feimeu eła duŋurkei. Feimeu “Epe lai
weda kanin”, pirkei ƃürü.

5. Epe epe wün “¿T’epelekaimi, ƃürü?”
piŋerkei ƃürü. Feimeu epe chokon lai,
piam. Feimeu eła duŋui, piam.

2. CUENTO DEL JOTE CON EL ZORRO¹⁴

1. “Juguemos, jote” dijo el zorro.
—Bueno, dijo el jote.
Bajará gran lluvia; *granizo* habrá; a
media noche se acabará; otra *helada*
volverá a bajar. “¿De quién el alcanzar a
más en el frío¹⁵”, se dijeron los dos.

2. Entonces “*rondemos*” dijeron los dos.
Casi a media noche fue preguntado el
jote si estaba despierto: “¿Estás
despierto, jote?” le fue dicho.
—Estoy despierto, dijo.

3. Otro poco rato después fue
preguntado también el zorro: “¿Estás
despierto, zorro?” le fue dicho al zorro.
—¿No estaría despierto el hombre¹⁶?
dijo.

4. Más rato después fue preguntado el
jote si también estaba despierto. Ya tuvo
frío, dicen, el zorro. “¿Estás despierto,
jote?” se dijo al jote. Entonces apenas
habló¹⁷. Entonces “casi se murió, el mal
jote”, dijo el zorro.

5. Casi casi al alba “¿estás despierto,
zorro?” se dijo al zorro. Entonces casi
helado murió, dicen. Entonces apenas
habló, dicen.

¹⁰ *Rontan* evidentemente es la palabra castellana «rondar», aprendida de los soldados de la conquista. El significado aquí parece ser «pasar la noche en vela».

¹¹ La construcción es infinitiva «fue preguntado por su estar despierto».

¹² *Allüpun* es formado como *fentepun* (cp. Febrés § 195); pero tal vez también se puede entender *doi allü pun* más alta noche, más tarde en la noche (*pun*).

¹⁴ El zorro chileno (*canis azarae*), digno hermano del *vulpes* europeo, desempeña el primer papel en los cuentos araucanos por su astucia, sin embargo, a veces encuentra un adversario que se la gana.

¹⁵ Es decir «veamos quién aguanta mejor el frío».

¹⁶ Es decir «cómo no habría de estar despierto un hombre como yo».

¹⁷ El jote habla con voz débil para engañar al zorro.

6. Ka pəchi allün-mu ramtui, piam, kai. “¿T’epelekaimi, nai kanin?” pirkei ɳürü. Duɳurkelai kanin. 6. Otro poco rato después preguntó, dicen, también. “¿Estás despierto, amigo jote?” dijo el zorro. No habló el jote¹⁸.
7. Feimeu “lapelai weda kanin” pirkei ɳürü; feimeu wit’arkei kintoavilu kanin; feimeu wis’t’a-wis’t’atuyauwi, piam, ɳürü. 7. Entonces “¿no parece que murió el mal jote?” dijo el zorro; entonces se levantó para buscar al jote: entonces bien levantado caminó, dicen, el zorro¹⁹.
8. Feimeu “¿Chumpeimi am, ɳürü?” piɳerkei ɳürü. —Wiɿi-wiɿitupen, pirkei. 8. Entonces “¿Cómo estas,²⁰ zorro?” se dijo al zorro. —Estoy orinando²¹, dijo.
9. *Liɳav* naqpachi wün-meu ramtuɳerkei ɳürü ɳi t’epelen. “T’epelekan”, pirkei. 9. Al venir *aclarando* el alba se le preguntó al zorro si estaba despierto. “Estoy despierto”, dijo.
10. Feimeu wün *dumdumklewelu*-meu ka ramtuɳerkei ɳürü ɳi t’epelen. “¿T’epelekaimi, ɳürü?” piɳerkei. D’uɳuwərkelai. 10. Entonces al alba *casi completamente clara* otra vez se preguntó si estaba despierto. “¿Estás despierto, zorro?” se le dijo. No habló más.
11. Feimeu naqkintupai, piam, kanin. Feimeu petu lai, piam, ɳürü; *mank^ou-mank^ouɳei*, piam. 11. Entonces vino a buscar abajo, dicen, el jote. Entonces todavía murió²², dicen, el zorro; estaba *pataleando*²³, dicen.
12. Feimu kəme wünlu-meu naqtuɳeparkei ilotoael; feimeu wüne nentuɳmaɳepai, piam, ɳi ɳe təveichi ɳürü¹³. 12. Entonces al estar bien el alba vino a bajarse para comer la carne; entonces primero fue a sacarle, dicen, sus ojos a ese zorro.

¹³ La construcción es pasiva; ɳürü es el sujeto.

¹⁸ Otra vez por ardid.

¹⁹ Tal vez una equivocación en los nombres. Parece más conveniente que el zorro, que ya cree encontrar al jote muerto, lo encuentre bien erguido y vivo.

²⁰ O «¿qué estás haciendo?»

²¹ Naturalmente excusa mentida. cp. F. *huillghùn* orinar.

²² Es decir «estaba muriendo, moribundo».

²³ F. *mancùn* dar coces.

3. EPEU NÜRÜ KIÑE PƏT'OKIÑ EŇU

3. CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO

1. Feimeu “kudeyu, anei *pət'okiñ*”,
piñerki pət'okiñ.

—Ya, pirkei. Chem kudeayu, pirkei.

2.—Kaweł-kudeayu, pirkei nürü; eimi
pu mapu amoaimi, inche wente mapu
amoan, pirkei nürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

3.—Təyechi koyam-meu puwayu, pirkei
nürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

4. Feimeu *tuültuültuiñu*²⁴. Feimeu
t'ipaalu ñi lef nürü, pət'okiñ pənan-tuku-
kunu-vemərkei²⁵ kəlen-nürü-meu²⁶.

5. Feimeu amui, piam, ñi lev nürü. Tieu-
ple petu levlu pepui, piam, łauañ. “Təva-
meu pəchi-yi-łauañ-kunuchi²⁷”, pirkei
nürü. “¿Cheu chei kəpalu weda
pət'okiñ?” pirkei.

6. Veimeu i-łauañ-purkei nürü. Feimeu
“ka pichi allün-meu puwkunukachi
ani²⁸”, pirkei nürü.

Feimeu epe epe puwlu lef tripafem-

1. Entonces³² “juguemos, amigo *tábano*,”
se dijo al *tábano*.

—Bueno, dijo. ¿Qué jugaremos? dijo.

2.—Carrera jugaremos³³, dijo el zorro; tú
andarás en la tierra, yo sobre la tierra
andaré, dijo el zorro³⁴.

—Bueno, dijo el *tábano*.

3.—A ese roble³⁵ llegaremos, dijo el
zorro.

—Bueno, dijo el *tábano*.

4. Entonces *corrieron a cual mejor*.
Entonces estando para salir [con toda]
su ligereza el zorro, el *tábano* se puso así
pegado en la cola del zorro.

5. Entonces anduvo, dicen, [con toda] su
ligereza el zorro. Por allá todavía
corriendo vio, dicen, *frutilla*³⁶. “Aquí
quiero ponerme un poco a comer
frutilla”, dijo el zorro. “¿Dónde está
viniendo el mal *tábano*³⁷?” dijo.

6. Entonces se puso a comer *frutilla* el
zorro. Entonces “otro ratito más ya voy a
llegar”, dijo el zorro.

Entonces casi casi llegando, ligero fue a

²⁴ Uno de los verbos tan característicos del dialecto pehuenche, que se forman por reduplicación. Generalmente son algo onomatopéyicos. La raíz parece ser el verbo antiguo *tun* «venir», talvez *tuel-tuel-tun*.

²⁵ Una de las interesantes formas verbales con *vem* «así» entercalado: parece que son particulares del pehuenche; por lo menos no recuerdo nada semejante en los demás dialectos que conozco hasta ahora, ni en las obras de los gramáticos. cp. más abajo 6, 8. Por lo demás véase F. *pùnaln* pegar algo con otra cosa. *tuku-kunu* cada vez con asimilación de la primera sílaba a la segunda F. *tùcu, cùnu* (Febrés, número 184); la primera *u* en la pronunciación de Calvun generalmente era muy débil *t'ku-k'nu*.

²⁶ *meu* modifica a *kəlen*; o más bien, *kəlen-nürü* se debe considerar como palabra compuesta.

²⁷ Interesante composición verbal que encierra al sustantivo *łauañ* entre el verbo y «comer» y el verbo *kunu* «poner» cp. lo mismo más abajo *i-łauañ purkei*. Los gramáticos analizan esta forma verbal en *chi* como primera persona del imperativo; expresa la voluntad del que habla; cp. más abajo *puwkunukachi*.

²⁸ No puedo explicar esta palabra, que solo parece dar más fuerza a la forma verbal anterior.

purkei pət'okiñ. Feimeu weuñerkei²⁹ salir así el tábano. Entonces se lo ganó al
ñürü. zorro.

7.—Eluen ñi ran, pirkei pət'okiñ. 7.—Dame mi apuesta, dijo el tábano.
—Pilan; jilotukeliu! piñerkei pət'okiñ. —No quiero³⁸; ¡[cuidado] que no te
coma! se le dijo al tábano.

8. Feimeu wiçha-konarkei pət'okiñ; 8. Entonces recogió mozos³⁹ el tábano;
pataka, epu pataka, kechu mari, kayu [a] ciento, [a] doscientos [a] cincuenta,
mari akun-ke-femərkei pət'okiñ. [a] sesenta vinieron siempre llegando los
tábanos.

9. Feimeu l·ompuñmañerkei³⁰. Veimeu 9. Entonces *fuleron a entrarle por todas*
l·añəmtəkunierkei. Moñelen rulmei, *partes*. Entonces dio la muerte [a]
piam. Feimeu moñelechi pət'okiñ muchos. Estando vivos fueron a pasarle
ünaturkeeyu pu püt'a. adentro, dicen. Entonces los vivos
tábanos le mordieron dentro de la
barriga.

10. Feimeu ko-meu amui, piam; 10. Entonces fue al agua, dicen, se arrojó
üt'üvtəkupui pu ko. Feimeu ünatu-nie- al agua. Entonces continuaron a
kaayu³¹ pət'okiñ. Feimeu ka amurkei morderle más todavía los tábanos.

³² Esta palabra *feimeu* o *veimeu* (literalmente «por eso» o «de ahí») ha llegado a ser una añadidura tan descolorida, un ripio, que digamos, como el «pues» del castellano. No es raro que Calvun principie sus cuentos así, aunque en general sirve, como el popular «entonces» (francés «alors» o «et puis» alemán «und da» etc.) para continuar el desarrollo del cuento.

³³ Literalmente «juggaremos al caballo», es decir «correr carrera».

³⁴ Es decir, el tábano se arrastrará por el suelo con sus piernas cortas (no se trata de volar), mientras el zorro puede correr libremente; no me parece probable que el tábano vaya *debajo* la tierra, aunque *pu* significa «adentro».

³⁵ El roble chileno, uno de los árboles más grandes y más frecuentes de la Araucanía, aparece a menudo en los cuentos (*fagus obliqua*).

³⁶ *Łaueñ* o *Ławeñ* (*fragraria chilensis*).

³⁷ Pregunta irónica del monólogo.

²⁹ *ē* es una *e* etimológica que por influencia de la *r* casi se convierte en *a* o *ü*. Compárese el mismo fenómeno fonético en inglés *sir*, *her*, *fur* pronunciados de la misma manera, y bien semejantes a la sílaba araucana *ñēr*, solo con la diferencia de que la *r* en araucano no se pierde como en el sur de Inglaterra, sino se pronuncia como allá en *dry*, *bride*. La forma *weuñerkei* es pasiva «el zorro fue ganado», como si se dijera «fue vencido».

³⁰ No sé si se relaciona con *F. lom* profundidad de quebrada, río, etc. No encuentro otra palabra en los diccionarios. Calvun tradujo libremente «le corrieron por el cuerpo y picaron».

³¹ *-kaayu* asimilación por *-kaeyu*. Esta fábula es una de las mejores de Calvun. El zorro que quiere ambaucar a otro, resulta vencido por la astucia y a consecuencia de su propia golosina; se resiste a cumplir con su palabra y cae bajo la fuerza de los débiles que van unidos.

³⁸ Literalmente «no digo», expresión muy frecuente de la negación.

lemu-meu. Feimeu inaltu lemu Entonces otra vez anduvo al bosque.
l-aṇəmṇərkei. Entonces a orilla del bosque fue matado
[de ellos].

3a. EPEU NÜRÜ EṆU PƏT'OKIÑ⁴⁰

3a. CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO⁴⁴

1. Peṇerkei pət'okiñ, perkeyu nürü.
—Kudeayu, anei pət'okiñ, pirkei nürü.
—Ya, pirkei pət'okiñ. ¿Chem kudeayu?
pirkei.

1. Fue visto el tábano, lo vio el zorro.
—Jugaremos, amigo tábano, dijo el
zorro.
—Bueno, dijo el tábano. ¿Qué
jugaremos? dijo.

2. —Kaweḷkudeayu, pirkei nürü.
—Ya, pirkei pət'okiñ.
—Eimi pu mapu amuaimi, inche wente
mapu amuan, pi piam, nürü.
—Ya, pirkei, pət'okiñ.

2. —Carrera jugaremos, dijo el zorro.
—Bueno, dijo el tábano.
—Tú irás en la tierra, yo iré sobre la
tierra, dijo, dicen, el zorro.
—Bueno, dijo el tábano.

3.—Tiyechi fətta koyam-meu
wit'apoayu, pirkei nürü.
—Ya, pirkei pət'okiñ.

3.—En ese gran roble nos pararemos,
dijo el zorro.
—Bueno, dijo el tábano.

4. Vei ñi t'ipayanle levlev nürü,
pənantukulu-kunu-femi, piam, kələl ñi
relmu⁴¹ pət'okiñ.

4. Cuando ya quería salir ligero el zorro,
se puso así pegado, dicen, en el arco del
rabo el tábano.

5. Amui, piam, nürü. Fent-epun lefui,
piam. Tieu-ple mətte pei, piam, ḷaueñ.

5. Se fue, dicen, el zorro. Tanto se
apresuró, dicen. Por allá muchas vio,
dicen, frutillas.

“Püchi yi-ḷaweñ-kunuchani”, pi, piam,
nürü. Femi, piam. Velepukei. “¿Cheu chi
kəpalu weda pət'okiñ?” pirkei, piam,
nürü.

“Un poco me quiero poner a comer
frutilla”, dijo, dicen, el zorro. Así hizo,
dicen. Allí estaba parado. “¿Dónde está
acaso viniendo el mal tábano?” dijo,
dicen, el zorro.

³⁹ El tábano que solo no puede defenderse contra la amenaza del zorro y no puede hacerse justicia va en busca de sus compañeros, como si fuera, juntando soldados, mocetones (*kona*); bonita ilustración del dicho «*l'union fait la force*»

⁴⁰ Contado por el mismo autor [de la primera versión del cuento], algunos meses más tarde.

⁴¹ *F. relmu* el arcoiris. Aquí se aplica al rabo arqueado del zorro.

⁴⁴ Esta versión fue apuntada por el señor Chiappa en julio de 1896, cinco meses después de la primera. La pedí para averiguar hasta qué grado las palabras del cuento eran fijadas por la tradición y cuánta era la parte intelectual de Calvun en la redacción. Se ve que solo pocas palabras características se repiten en la misma forma y que esta versión es superior en el estilo poético.

6. I-*laweñkei*, *piam*, *ñürü*; *pənakonklei*, *piam*, *kəlen-mu* *pət'okiñ*. "Puwkunukachi ani, weukunuvichi weda *pət'okiñ*", *pi*, *piam*, *ñürü*.

Lev-vui, *piam*; *fentepun lev'i*, *piam*, *ñürü*.

7. Tieu-*ple pei*, *piam*, *laŋ-laŋ*⁴². "Püchi *yi-laŋlaŋ kunucheani*", *pi*, *piam*, *ñürü*.

"¿Cheu che *kəpalu* weda *pət'okiñ*?" *pi*, *piam*, *ñürü*.

Veimu, *piam*, *yi leŋlaŋ* "Puw-puw-pukunukacheanei", *pi*, *piam*. *Amui*, *piam*, *lev ñürü*, *epe t'ipaupulu*.

8. *¡Uîq!*⁴³ *pi*, *t'ipapui* *pət'okiñ*. *Uikerkelewi* *ñi wün levlu ñürü*.

Weuñei, *piam*, *ñürü*.

—*Weueyu*, *anei ñürü*, *piñei*, *piam*; *elluen ñi weu*, *piñei*, *piam*, *ñürü*.

—*Pilan*. *Laŋəmketueliu*, *weda pət'okiñ*, *pi*, *piam*, *ñürü*.

9. *Veimeu pət'okiñ*, *piam*, *t'ipai ñi wicha-kona-yael*. *Akui*, *piam*, *pət'okiñ*: *epu ke pataka*, *küla ke pataka*, *meli ke pataka* *wel kayu ke pataka*.

10. *L'ompuñmañei*, *piam*, *ñürü*. *talqamniei* (?) *piam*, *ñürü*. *Moñelen rulmeyei*, *piam*. *Veimeu pu put'a*, *piam*, *ünatuñei ka*.

11. *Veimeu lev mawi*, *piam*; "¡*amuchi ko-meu!* ¡*amuchi ko-meu!*" *pi*, *piam*. *Puwei*, *piam*, *ko-meu*; *üt'üftukupui*, *piam*, *ko-meu*. *L'ompuñeyu*, *piam*, *pət'okiñ*; *epe*

6. *Comió siempre frutilla*, *dicen*, *el zorro*, *pegado estaba*, *dicen*, *en el rabo el tábano*. "Yo voy a llegar allá, ya voy a ganarle al pobre tábano", *dijo*, *dicen* *el zorro*.

Se apresuraba, *dicen*; *tanto se apresuró*, *dicen* *el zorro*.

7. *Por allá vio*, *dicen*, *murtilla*. "Un poco voy a ponerme a comer murtilla"; *dijo*, *dicen*, *el zorro*.

"¿Donde acaso está viniendo el pobre tábano?" *dijo*, *dicen* *el zorro*.

En seguida, *dicen*, *comió murtillas*. "Ligerito voy a llegar allá", *dijo*, *dicen*. *Fue*, *dicen*, *ligero el zorro*, *casi casi yendo a llegar saliendo*.

8. *¡Uij!* *dijo*, *llegó saliendo el tábano*. *Jadeando* *estuvo con su boca al correr el zorro*.

Fue vencido, *dicen*, *el zorro*.

—*Te la gané*, *amigo zorro*, *se le dijo*, *dicen*; *dame mi apuesta*, *se le dijo*, *dicen*, *al zorro*.

—*No quiero*. *¡Que no te mate*, *mal tábano!* *dijo*, *dicen*, *el zorro*.

9. *Entonces el tábano*, *dicen*, *salió para juntar mocetones*. *Llegaron*, *dicen*, *tábanos*: *a doscientos*, *a trescientos*, *a cuatrocientos* *o a seiscientos*.

10. *Se apilaron*, *dicen*, *en el zorro*. *A mordizcos se los comió*, *dicen*, *el zorro*. *Vivos pasaron adentro*; *dicen*. *Entonces en la barriga*, *dicen*, *fue mordido también*.

11. *Entonces corriendo se fue*, *dicen*: "¡*quiero ir al agua!* ¡*quiero, ir al agua!*" *dijo*, *dicen*. *Llegó*, *dicen*, *al agua*; *se arrojó*, *dicen*, *al agua*. *Se pegaron en* [el

⁴² No sé qué especie de *Myrtus* es; tal vez lo mismo que *M. uñi* que da una fruta grande.

⁴³ *Uîq* es onomatopéyico para indicar el zumbido del tábano.

ürvivúi, piam, nürü ko-meu.

12. Veimeu weyel t'ipai, piam, ko-meu. "¡Lemu-mu amúchi! ¡lemu mu amúchi!" pi, piam, nürü.

Levvúi, piam. Doi pət'okiñ, piam, l-ompuñmaeyu. Inaltu lemu puwlu l'ai, piam, nürü; lañəmeyu pət'okiñ.

zorro], dicen, los tábanos; casi se ahogaba, dicen, el zorro en el agua.

12. Entonces nadando salió, dicen, del agua. "¡Al monte quiero ir! ¡al monte quiero ir!" dijo, dicen, el zorro.

Se apresuró, dicen. Más tábanos dicen, se pegaron en él. A la orilla del monte llegando murió, dicen, el zorro; lo mataron los tábanos.

4. EPEU KIÑE NÜRÜ KA KIÑE TIÑRE⁴⁵

1. Veimeu maŕe-yewərkei⁴⁶ tiñre yeñu kiñe nürü. Feimeu yafkourkiñu⁴⁷; nierkei lamñen nürü.

2. Feimeu t'iparkei lañəmərkeavel nürü. Feimeu t'iparkei kiñe koyam-mu; ʎauv'eñ-meu mələrkei nürü; kat'i-ʎazu-mekerkei. Feimeu pepurkeyu⁴⁸ tiñre.

3. ¿Chumpeimi⁴⁹, nürü? piñepurkei. —Kat'i-ʎazu-pen: koom⁵⁰ waichevərkeallu⁵¹ mapu, pirkei. Feimeu

4. CUENTO DE UN ZORRO Y UN TIGRE

1. Entonces un zorro fue sobrino de un tigre. Entonces se enojaron los dos; tuvo una hermana el zorro.

2. Entonces salió para matarlo el zorro. Entonces salió a un roble; en la sombra estuvo el zorro; estuvo cortando lazos. Entonces alcanzó a verlo el tigre.

3. ¿Qué estás haciendo, zorro? se le dijo. —Estoy cortando lazos: toda va a darse vuelta la tierra, dijo. Por eso estoy por

⁴⁵ *tiñre* es la palabra castellana «tigre» araucanizada. Calvun conocía también la palabra indígena *nawel*, pero, según su opinión *tiñre* era más usado y más claro. El *nawel* de los araucanos no puede ser otro que el tigre americano, llamado jaguar (*felis onza*), que según dicen los zoólogos solo se encuentra al este de la cordillera. Sin embargo, me parece algo singular que no hallándose el animal en Chile, su nombre sea aquí tan conocido. Se encuentra en varios nombres geográficos y es muy frecuente como segundo elemento de los nombres de los indios chilenos, generalmente abreviado en *nau* o *nao* e. g. *Rañinao* por *Rañinawel* (medio tigre).

⁴⁶ *maŕe* es una de las muchas palabras recíprocas de parentesco; expresa la relación entre el tío paterno y sus sobrinos y sobrinas. *maŕe-ye-u-rkei* literalmente significa «se llevaron (tuvieron) por *maŕe* uno al otro».

⁴⁷ *yafkourkiñu* por *yafkourkeiñu*, cp. F. *yavn* estar apartado. No entiendo la sílaba *ko*. «Se enojaron» es traducción de Calvun; más exacto sería «se apartaron como enemigos».

⁴⁸ La sílaba *pu* en las formas verbales que aparece varias veces en este trozo es evidentemente el verbo *pou*, *puw* «llegar». Cp. Febrés número 195.

⁴⁹ El interrogativo *chum* «como» conjugado; *pe-ver*, parecer (Febrés número 192) «¿cómo, en qué estado pareces tú?» en seguida se emplea *pe* casi como *le*, *ne*, perdiendo casi su significado propio: visiblemente, aparentemente estoy haciendo algo, como en *kat'i-ʎazu-pen*.

⁵⁰ *koom*, la *o* larga como principia cerrada y termina abierta; forma intermedia entre *kom* y *kuom*.

t'arintəkualu inche fei təvachi koyam- me: fei təva waichevürkenoalu, pirkei ɲürü. amarrarme yo en este roble aquí: este no va a darse vuelta, dijo el zorro.

4.—Fei ürkemai. Inche t'arintə-kuyaqen kai, pirkei tiñre. 4.—Así es de veras, pues. A mí me amarrarás también, dijo el tigre.
—Fei ürkemai. Eimi wüne t'ari-konaimi, piñerkei tiñre. Feimeu kəme mafulueimi⁵² təvachi koyam me: piñerkei. —Así está bien. Tú primero entrarás al amarrar, se le dijo al tigre. Entonces bien abraza tú este roble, se le dijo.

5. Feimeu mafəl-təkuürkei⁵³; 5. Entonces se puso a abrazarlo; parado se puso. Entonces fue dejado amarrado. wis't'akunurkei. Veimeu Muy apretado fue dejado. Entonces "no t'arintəkuñerkei. Fentepun me aprietes mucho", dijo el tigre. üfintəkuñerkei. Feimu "mätte üfintəkukeli", pirkei tiñre.

6. *Upan*-t'arintəkuel⁵⁴ kintulñerkei 6. *Acabando* de amarrarlo fue buscada fariña⁵⁵ maməl. Feimeu *wima*- una varilla de palo. Entonces fue *azotado* kəteienñerkei⁵⁶. tenazmente.
—Femkeeli⁵⁷, małe ɲürü. piñerkefui ɲürü. —No me hagas eso, sobrino zorro, se le decía al zorro.
—¿Chem-meu kəpa-lañəmkeen, weda tiñre? piñerkei tiñre. —¿Por qué quisiste matarme, mal tigre? se le dijo al tigre.
Epe lañəmkunuñerkei. Veimeu Casi fue dejado muerto. Entonces salió a t'ipaturkei fta ka mapu ɲürü. muy otra (distante) tierra el zorro.

7. All·ün-meu kintuñerkei tiñre. 7. Algún tiempo después fue buscado el tigre.
Feimeu perkeeyu ɲürü ñi lamñen; Entonces lo vio la hermana del zorro; feimeu eppe larkei. Feimeu pepuel entonces casi se moría. Entonces al verlo ɲəmayepurkeyu ñi małe ñawe; lo lloró mucho su (hija) sobrina; pasaron

⁵¹ F. *huaychivun* probablemente por *huaychivùn*. La forma en *lu* expresa duración; con la *a* del futuro corresponde según los gramáticos al participio latino en *-turus*.

⁵² *mafulu* comparado con *mafəl-təku* en el párrafo que sigue, y con F. *mavùln* abrazar, es un ejemplo para la asimilación de la *ü*, *ə*, a la *u* siguiente, que es tan frecuente en este dialecto. cp. *kunu*, *tuku* etc. más arriba.

⁵³ La *ü* de *mafəltəkuürkei* será la *u* refleja (Febrés número 82).

⁵⁴ *upan* «acabar» es compuesto de *u* «ir» y *pa* «venir»=venir del ir haciendo, cp. francés *venir de faire*. Febrés solo menciona *utun* y *uduamn* como compuesto de *un*.

⁵⁵ *fariña* la palabra castellana «varilla».

⁵⁶ *wima* cp. V. 110. *kete* cp. Febrés *cütenùn* ser pertinaz y porfiado. Analícese: *wima-kəte-ye-ñerkei* «fue llevado tenazmente azotado».

⁵⁷ *femkeeli*, al adverbio *fem* «así» conjugado. Aquí está la forma completa. § 5 *üfin-təku-keli* es la misma forma con contracción de las dos *e*=*keeli*.

*naituņepaturkei*⁵⁸.

8. Feimeu t'ipatulu tiņré: "Kiñe ina⁵⁹ laņəmaeyu eimi", piņərkei ņürü ñi lamņen.

—¿Chem-meu inche laņəmaen, fta maļe? pirkei ņürü ñi lamņen.

—Kiñe ina kintoaviyu ņürü, pirkei.

9. Feimeu kintuņərkei ņürü.
Petu *devlu*⁶⁰ pepurkeyu tiņre.

—¿Chumpeimi, ņürü? Təva me antə⁶¹ laqaimi fachi antə; fente kut'anqaqen mi wedaņmaņen, piņərkei ņürü. ¿Chumael devpeimi? piņepurkei.

10.—¿Chumael fei pien, maļe, petu kom avalu inchiñ? pirkei ņürü.

Feimeu:—¿Chem duņu məleam? pirkei tiņre.

—Kom avalu inchiñ, maļe, piņerkei tiņre. Koom pərai wenu mapu che⁶², pirkei ņürü. Tiye ñi pran che, pirkei ņürü.

11. Feimeu pəra-kinturkei tiņre.

—¿Cheu? pirkei.

—¿Təye ta təfei! ¡Kəme pra-kintuļeņe mai! piņərkei tiņre.

Feimeu kəme pra-kinturkei; feimeu ņürü lev t'ipaturkei.

a desatarlo.

8. Entonces saliendo el tigre: "En el acto te mataré a ti" se dijo a la hermana del zorro.

—¿Por qué a mí me matarás, (padre) tío? dijo la hermana del zorro.

En el acto iremos los dos a buscar al zorro, dijo.

9. Entonces fue buscado el zorro.
Mientras estaba *haciendo cordeles de junquillo* lo vio el tigre.

—¿Qué estas haciendo, zorro? Este día morirás hoy; tanto me has hecho enfermo [con] tu maldad, se le dijo al zorro. ¿Para qué estás haciendo cordeles? pasó a decirle.

10.—¿Para qué me dices esto, tío, cuando todos vamos a perecer nosotros? dijo el zorro.

Entonces: —¿Qué cosa hay? dijo el tigre.

—Todos pereceremos nosotros, tío, se le dijo al tigre. Todos subieron arriba los hombres de la tierra, dijo el zorro. Allá está arriba la gente, dijo el zorro.

11. Entonces arriba buscó el tigre.

—¿Dónde? dijo.

—¡Allá [están] ellos! ¡Bien busca arriba pues! se le dijo al tigre.

Entonces bien buscó arriba; entonces el zorro ligero salió.

⁵⁸ *naitu-ņe-pu-tu-rkei*, en Febrés está *naltun* desatar; la forma es pasiva, sujeto el tigre.

⁵⁹ *kiñe ina* literalmente «un seguir»=en seguida, se encuentra a menudo en los cuentos de Calvun.

⁶⁰ La traducción de *dev* «hacer cordeles o lazos de junquillo» fue dada por Calvun. En los diccionarios no está la palabra. El significado primitivo será más sencillo; por ejemplo «torcer». *Petu* significa «todavía, aún»; se aplica a la acción inconcluida.

⁶¹ Calvun tradujo *təva me antə* «este día». No entiendo el uso de *me* aquí; *fachi antə* es «este día»=hoy.

⁶² Puede analizarse también *koom pərai wenu-mapu che* toda pasó a la tierra de arriba (el cielo) la gente.

12. All·ü mapu-tulu ula, feimeu naq-kintuturkei tiñre. “Nelai chem no rume, piñerkei ñürü. Feimeu peñeveturkelai⁶³ ñürü.
“¿Chumkunuaviñ chei, weda ñürü?”
pirkei tiñre.

13. Ka peputurkevi ñürü ñi lamñen.

—Kiñe ina eimi lañəmaeyu, piñepurkei ñürü ñi lamñen.

—¿Inche chem-meu lañəmaen? pirkei təveichi domo ñürü. Kiñe ina lovtuaviyu, pirkei.

14. Feimeu lovtuñerkei ñürü.

Ka peñerkei; ka mapu peñerkei. Feimeu: —Tiye ñi kəpan ñürü, mañe, pirkei təveichi d’omo ñürü. ¿Chem nənen elelaviya wedañma? pirkei.

Kiñe ina l·aofalo⁶⁴ eimi, piñerkei tiñre. Feimeu l·aofalurkei. Kəparkei ñürü. Feimeu nəma-nəmañerkei d’omo ñürü.

15. —¿Chumpeimi, ñaña⁶⁵? ¿nəma-nəmañeimi? piñepurkei təveichi d’omo ñürü.

—Lai tayu mañe yem, weda povó, piñerkei təveichi went’u ñürü.

—Fei ürkemai; deuma larkei⁶⁶.

Yu fcha ke che yem laiyəm, meli rupachi fəcha ke perkükei, pirkei təveichi went’u ñürü. Allü mapu wis’t’akunupurkei.

12. Estando a mucha tierra (=distancia) después, entonces abajo volvió a buscar el tigre. “No hay nada”, se dijo al zorro. Entonces ya no se le vio al zorro.

“¿Qué le haré ahora al mal zorro?” dijo el tigre.

13. Otra [vez] volvió a ver a la hermana del zorro.

—En el acto a ti te mataré, se le dijo otra vez a la hermana del zorro.

—¿A mí por qué me matarás? dijo esa (hembra) zorra, En el acto le acecharemos, dijo.

14. Entonces le acecharon al zorro.

Otra [vez] fue visto; otra tierra (= lejos) fue visto. Entonces:—Allá está viniendo el zorro, tío, dijo esa (hembra) zorra. ¿Qué trama le haremos al malvado? dijo.

En el acto fingete muerto, se dijo al tigre. Entonces se fingió muerto. Vino el zorro. Entonces estuvo llorando, llorando la (hembra) zorra.

15. —¿Cómo estás, hermanita? ¿llorando, llorando estás? se le dijo a esa (hembra) zorra.

—Murió nuestro tío, oh; malo *tonto*, se le dijo a ese (macho) zorro.

—Así está pues, ya está muerto.

Nuestros antepasados, oh, [cuando] murieron, cuatro veces se peyeron fuertemente, dijo ese (macho) zorro. A mucha distancia se quedó parado [el zorro].

⁶³ *pe-ñe-ve-tu-rke-la-i*; la forma es particular porque siendo pasiva (*ñe*) tiene demostrativo (*ve*). Tal vez deberá leerse *peñeweturkelai* «ya no volvió a ser visto más (*we*)».

⁶⁴ *l·aofalo=l·aufalu* muerto se fingiendo.

⁶⁵ *ñaña* según Calvun es una expresión de cariño por *lamñen*. No está en los diccionarios. Será sin embargo antigua, puesto que en *quechua* (cp. MIDDENDORF) *ñaña* es «hermana de una mujer». La palabra está en uso también entre el bajo pueblo chileno en el significado «de hermana mayor o ama».

⁶⁶ La idea de esta frase es concesiva: «que esté muerto, pues, pero...».

16. Feimeu tǎveichi domo ȋürü: —
ȋPerkükaŋe, maŋe! pirkei tiŋre.
Feimeu perkürkei.
“ȋOo! cheu no rume perküi lan, pin
mǎlelai⁶⁷, fente t’emǎn aŋkǎpalaviñ”,
pirkei ȋürü.

Feimeu lev’kǎlen t’ipaturkei.

17. Feimeu: “Eimi kiñe ina laŋǎmaeyu”,
piñerkei d’omo ȋürü.
—Laŋǎmkeli, maŋe, pirkei; kimniemaviñ
ñi pǎtokokemum; feimeu ȋov’tuavimi,
piñerkei tiŋre.

Feimeu: “Ya” pirkei.
Peñelkunulelherkei⁶⁸ tǎveichi ko.
Veimeu ȋovtuñerkei ȋürü.

18. Feimeu rañi antǎ konpurkei ñi ko-
meu. Kañentupurkei⁶⁹, feimeu all-ü
mapu wit’akunupurkei.

Veimeu: “Duñukei tañi ko ñi kǎpa-
pǎtokoñeyem⁷⁰”, pirkei ȋürü.

Veimeu: “ȋPǎtoko-payayuam kól!”
pirkei ȋürü. “Meli rupachi vei piviüm ñi ko,
“pǎtokopakaen!” pikeeneu ñi ko”.

19. Feimeu: fei pirkei “ȋPǎtokopaeyuam,
ko! —ȋpǎtokopaeyuam, ko! —
ȋpǎtokopaeyuam ko!” —D’uñu-lai ñi ko.
“ȋKǎpa-pǎtokoñeperkeavüi⁷¹?”
pirkei ȋürü. “ȋPǎtokopaeyuam, kól!”

Feimeu: “Pǎtokopakaen”
pirkei tǎveichi ko.

16. Entonces esa (hembra) zorra: —
Péete, tío, le dijo al tigre.

Entonces se peyó.

“ȋOh! en ninguna parte se peen los
muertos, nadie lo ha dicho, tan viejo
[que] estoy no lo he oído [nunca]”, dijo el
zorro.

Entonces corriendo salió.

17. Entonces: “A ti en el acto te mataré”,
se le dijo a la (hembra) zorra.

—No me mates, tío, dijo; tengo
conocimiento de su bebedero; entonces
le acecharás, se dijo al tigre.

Entonces: “Bueno” dijo. Le fue mostrada
esa agua. Entonces le acecharon al zorro.

18. Entonces a medio día se acercó a su
agua. Tuvo sospecha; entonces a mucha
distancia se quedó parado.

Entonces: “Habla siempre mi agua
[cuando] quiere ser bebida por mí”, dijo
el zorro.

Entonces: “ȋVendré a beberte agua!”
dijo el zorro. “Cuatro veces esto diciendo yo a
mi agua, “ȋven a beberme!” me suele
decir mi agua.

19. Entonces eso dijo “ȋVengo a beberte
agua! —ȋvengo a beberte agua! —ȋvengo
a beberte agua!” —No habló su agua.
“ȋParecería querer ser bebido?” dijo el
zorro. “ȋVengo a beberte, agua!”.

Entonces: “Ven a beberme” dijo esa
agua⁷³.

⁶⁷ Literalmente: decir no hay.

⁶⁸ *Peñel-kunu-lal-herkei* es una forma interesante porque muestra claramente la formación de nuevos conceptos por la composición de otros más sencillos. *Peñel*-«hacer ser visto» tomó el significado del verbo simple «mostrar» y en seguida se trata formalmente como tal, añadiéndole los verbos auxiliares *kunu* (poner) *-lal* (dejarle) *-ñe* (fue probablemente) *-rke* (fue probablemente) *-i* (demostrativo).

⁶⁹ *ka-ñen-tun* literalmente «tomar por otra cosa», según Febrés significa «desconocer, achacar, echar la culpa» Calvun tradujo «maliciar»=sospechar.

⁷⁰ *pǎto-ko* «beber agua» ha tomado el significado general de «beber».

⁷¹ Nosotros expresaríamos la idea negativamente: parece que el agua *no* quiere que la beba.

“¡Oo! ¡cheu no rume duḡun ko pin mələlai!” pirkei ḡürü; lev t’ipaturkei.

20. Feimeu t’ipaturkei tiḡre
Ka peḡepaturkei domo ḡürü.
—Kiḡe ina laḡəmaeyu; nülaviḡ tami lamḡen, piḡərkei təveichi d’omo ḡürü.
—¿Chem-meu laḡəmaen inche, maḡe? pirkei. Kiḡe ina wiḡhalavimi kaḡku⁷² t’ewa. Kimnieviḡ cheu ḡi ḡoḡəm-kaweḡu-kemum, pirkei təvichi domo ḡürü.

21. Veimeu wiḡhalḡərkei meli kaḡku t’ewa ḡi laḡəmaeteu.
Feimeu peḡurkeyu kizu tiḡre.

22. “Marimari, ḡürü”, piḡepurkei.
Feimeu kəme elurkei ḡürü.
Veimeu levkəlen t’iparkei. Feimeu kəla kaḡku t’ewa-meu rumərkei; kiḡe kaḡku t’ewa fei nürkeeyu.
Feimeu laḡəḡərkei.

5. EPEU ḡÜRÜ YEḡU WILKI

1.—Kudeyu, anai wilki, pirkei ḡürü.
—Ya, pirkei wilki. ¿Chem kudeayu? pirkei wilki.
—Inche vei pian; kom kimaimi, pirkei ḡürü.
—Ya, pirkei.

2. Feimeu fei pirkei ḡürü.
Pregunta: Kunulei rūppü meu.

Contestación: Pivimi “vilu”.

3. *Pregunta:* T’evkəruppai rūppü-meu.

“¡Oh! ¡en ninguna parte se ha dicho [que] el agua habla!” dijo el zorro; ligero volvió a salir.

20. Entonces volvió a salir el tigre.
Otra vez fue vista la (hembra) zorra.
—En el acto te mataré; no he pillado a tu hermano, dijo a esa (hembra) zorra.
—¿Por qué me matarás a mí, tío? dijo. En el acto convidarás perros *galgos*. Tengo conocimiento dónde [está] su lugar para amansar caballos, dijo esa (hembra) zorra.

21. Entonces fueron convidados cuatro perros galgos para matarlo ellos.
Entonces fue a verlo el tigre solo.

22. “Buenos días, zorro”, se le dijo.
Entonces bien se dejó (=alistó) el zorro.
Entonces corriendo salió. Entonces delante tres perros galgos pasó; un perro galgo [el cuarto] este lo pilló.
Entonces fue matado⁷⁴.

5. CUENTO DEL ZORRO Y DEL ZORZAL⁸⁷

1.—Juguemos, amigo zorzal, dijo el zorro.
—Bueno, dijo el zorzal. ¿Qué jugaremos? dijo el zorzal.
—Yo diré eso⁸⁸; todo lo sabrás, dijo el zorro.
—Bueno, dijo.

2. Entonces eso dijo el zorro.
Pregunta: Está puesto (=tendido) en el camino.

Contestación: Lo llamas “culebra”.

3. *Pregunta:* Pasa saltando por el camino.

⁷³ Naturalmente es el tigre el que habla y se traiciona.

⁷² *kaḡku* sin duda es la palabra castellana «galgo». El cambio fonético es interesante, pero no me parece tener nada de excepcional.

⁷⁴ Se ve que el astuto zorro solo puede ser vencido por el tigre mediante las artes de la zorra.

<i>Contestación:</i> Pifimi ta “pakaruá”.	<i>Contestación:</i> Esto lo llamas “sapo”.
4. <i>Pregunta:</i> Weno wilt’olei ⁷⁵ . <i>Contestación:</i> Pifimi ta “kouüá” ⁷⁶ .	4. <i>Pregunta:</i> Arriba está <i>colgado</i> . <i>Contestación:</i> Esto lo llamas “cóguil”.
5. <i>Pregunta:</i> Wenu t’uñkærkelei ⁷⁷ . <i>Contestación:</i> Pifimi ta “manchana” ⁷⁸ .	5. <i>Pregunta:</i> Arriba está <i>redondo</i> . <i>Contestación:</i> Esto lo llamas “manzana”.
6. <i>Pregunta:</i> Wenu kelälei. <i>Contestación:</i> Pifimi ta “intaz” ⁷⁹ .	6. <i>Pregunta:</i> Arriba está <i>colorado</i> . <i>Contestación:</i> Esto lo llamas “guindas”.
7. <i>Pregunta:</i> Kataka-mælelen. <i>Contestación:</i> Pivimi ta “kalal” ⁸⁰ .	7. <i>Pregunta:</i> Agujereo <i>pellines</i> ⁸⁹ . <i>Contestación:</i> Esto lo llamas “gargal”.
8. <i>Pregunta:</i> Kataka-mapun. <i>Contestación:</i> Pivimi “deuü” ⁸¹ .	8. <i>Pregunta:</i> Agujereo la tierra. <i>Contestación:</i> Lo llamas “ratón”.
9. <i>Pregunta:</i> Næfkætu-mapun. <i>Contestación:</i> Pivimi ta “zañue”.	9. <i>Pregunta:</i> <i>Escarbo</i> la tierra. <i>Contestación:</i> Esto lo llamas “chancho” (=puerco).
10. <i>Pregunta:</i> Tempæl tæmpel t’ekañei ⁸² . <i>Contestación:</i> Pivimi ta “kawelü”.	10. <i>Pregunta:</i> Al trote está <i>andando</i> . <i>Contestación:</i> Esto lo llamas “caballo”.
11. <i>Pregunta:</i> Wüdküwüdkü t’ekañei.	11. <i>Pregunta:</i> <i>Esparrancado</i> (?) está <i>andando</i> .

⁸⁷ Calvin me dictó este cuento de adivinanzas con las preguntas seguidas, sin las contestaciones, y dijo que así era costumbre recitarlo. Lo mismo debían decirse todas las contestaciones seguidas. Así se explica que la exhortación de resolver las adivinanzas está solo una vez al fin de la pregunta de número 14. Para el mejor entendimiento he coordinado las preguntas y las contestaciones. Probablemente debería hacerse la recitación por dos distintas personas, de las cuales la una decía todas las adivinanzas y la otra las resolvía. El zorzal (*turdus falklandicus*) es una especie de tordo.

⁸⁸ Es decir, te propondré la adivinanza.

⁷⁵ *wilt’olen* no está en los diccionarios; Febrés tiene *pùlthùln* colgar, que tal vez esté relacionado con *wilt’olen*.

⁷⁶ F. *coghùll* -cierto boqui muy bueno, y una fruta como pepino, que da, y se come. Boqui o voqui es una planta trepadora; la que da el cóguil se llama «quilo» (*Mühlenbeckia chilensis*).

⁷⁷ F. *thùgùrcle*n estar redondo, *thùncùln* arrollar.

⁷⁸ La *ch* por la *s* o *z* de las palabras castellanas es frecuente en araucano.

⁷⁹ *intaz* es el castellano *guindas*. La *s* final aparece a menudo en araucano sustituida por *d* (fricativa posdental sonora) que cambia con la áfona *z*. La *g* inicial pronunciada y se omite, porque el araucano la considera como sonido de pasaje (*glide*).

⁸⁰ *kalal*; Febrés tiene *calghal* o *ghalghal*-unos hongos que nacen en los robles.

⁸¹ El «ratón de las tapias» (*octodon Cumingii*).

⁸² La traducción es de Calvin. En Febrés está: *nùvcùtun* medir a brazas.

Contestación: Pivimi ta “uvisa⁸³”.

12. *Pregunta:* T’ilit’ilit⁸⁴ t’ekanpei.

Contestación: Pivimi ta “waka”.

13. *Pregunta:* Anülei ku lawa⁸⁵.

Contestación: Pivimi ta “chaṇde⁸⁶”.

14. *Pregunta:* Anülei kurü mut’uṇ, pirkei ṇürü. Fei kimṇe, piṇerkei wilki.

Contestación: Pifimi ta “che”.

Contestación: Esto lo llamas “oveja”.

12. *Pregunta:* Sonando con la uña andando está.

Contestación: Esto lo llamas “vaca”.

13. *Pregunta:* Está sentado en el alerce.

Contestación: Esto lo llamas “hongo”.

14. *Pregunta:* Está sentado en tronco negro, dijo el zorro. Esto sábelo tú, se le dijo al zorzal.

Contestación: Esto lo llamas “hombre”.

6. EPEU KIÑE PƏCHI ALKA⁹⁰

1. Feimeu məlerkei raṇin pəchi alka. Werkünerkei, elmealu platá fəcha ka mapu kiñe qülmen-meu.

2. Feimeu meñkukunulelṇerkei. Wit’anieṇerkei, wimanakumkunumekeṇerkei⁹¹. Feimeu kakaramekerkei; feimeu meñkukunulelelyərkei təvichi plata.

3. Amullu tieu-ple perkevi ṇürü. “Marimari”, piurkeiṇu. —¿Cheu konalu eimi? piṇerkei raṇin pəchi alka. —Amoallu inche kiñe qülmen-meu,

6. CUENTO DE UN POLLITO

1. Entonces hubo un pollito medio [crecido]. Fue mandado para ir a dejar plata a muy distante tierra donde un caballero.

2. Entonces le fue dejada puesta al hombro. Lo dejaron parado, fueron a darle azotes. Entonces fue a cacarear; entonces se llevó dejada puesta al hombro esa plata.

3. Caminando por allá vio al zorro. “Buenos días” se dijeron los dos. —¿A dónde estás entrando¹⁰³? se le dijo al pollito medio [crecido]. —Estoy andando donde un caballero, se

⁸⁹ *Pellin* se llama la madera dura que forma el corazón del roble viejo.

⁸³ La pronunciación *s* por la *j* castellana se explica por la pronunciación del tiempo de la conquista (*j* castellana como *j* francesa y más tarde como *ch* francesa). Los padres también escriben *ovicha* o *ovida*.

⁸⁴ *tempəl-tempəl*, *wüdkü-wüdkü*, *t’ilit-t’ilit* son palabras imitativas para caracterizar las diferentes maneras de andar (*t’ekan*).

⁸⁵ Supongo que *ku* es igual a *pu* (quizás pronunciación casual). Cp. F. *lahuan* alerce, árbol.

⁸⁶ F. *chagdu* unos hongos que nacen en los robles, como manitas.

⁹⁰ *alka* significa el ave macho, especialmente el gallo.

⁹¹ F. *huyma* vara grande. El significado verbal (azotar) se encuentra V 110; VI 4, 6. La forma se analiza: *wima* (palo)-*nakum* (bajar)-*kunu* (poner)-*me* (ir)-*ke* (siempre)- *ṇe* (ser, pasivo)-*rke* (suceder con probabilidad) y (demostrativo) es decir: parece que iban siempre a aplicarle azotes.

werküñen, pirkei.

me manda, dijo.

4. —Amuvuliu inchu, kompañ, pirkei ñürü.

4.—Si anduviéramos los dos, compañero, dijo el zorro.

—Pilan; mätte koilañeimi, pirkei pæchi alka.

—No quiero, muy mentiroso eres, dijo el pollito.

—Koilatuelân⁹²; yeen mätten⁹³, pirkei ñürü.

—No mentiré más, llévame no más¹⁰⁴, dijo el zorro.

5. Feimeu amurkeiñu. Tieu-ple kansapurkei⁹⁴ ñürü.

5. Entonces anduvieron los dos. Por allá se cansó el zorro.

—Kansan, pirkei.

—Estoy cansado, dijo.

Feimeu kürpun tukuñerpurkei⁹⁵.

Entonces fue puesto en el *seno del chamal*.

6. Ka tieu-ple perkevi t'apial⁹⁶.

6. Más por allá vio al león.

“Marimari”, piurkeiñu.

“Buenos días” se dijeron los dos.

—¿Cheu konalu eimi? piñerkei pæchi alka.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Amualu inche kiñe qülmen-meu, pirkei.

—Estoy andando yo donde un caballero, dijo.

7.—Amuyu, kompañuviyu⁹⁷, pirkei t'apial.

7.—Andemos los dos, nos acompañemos, dijo el león.

—Pilan; tieu-ple pelmi auka⁹⁸,

—No quiero; si por allá ves yeguas, irías

¹⁰³ Es decir: ¿a dónde te diriges?

⁹² Más exacto: *koila - tu - we - lan*.

⁹³ «no más» en Chile, la Argentina y otros países de América equivale al castellano «tan solo». Me permito sin escrúpulos el uso de tales americanismos siempre cuando me parecen expresar bien una idea o que sean cómodos como «donde el caballero»=francés «*chez un monsieur*».

⁹⁴ *kansan* es una de las pocas palabras castellanas no relacionadas con objetos importados por la civilización europea, que usa Calvun. *kansatun*=descansar.

⁹⁵ *kürpuntuñerpurkei*: *kürpun* según Calvun es palabra pehuenche, *puoñkama* que se usa en el mismo significado más abajo 8, 11, 14 es moluche. El *chamal*, la vestimenta principal de las indias, es un gran paño cuadrado de lana negra, cerrado en el hombro izquierdo; se usa con cinturón, de manera que la parte superior sirve como bolsillo.

⁹⁶ La antigua expresión por león (*felis concolor*) es *pañi*, es frecuente como segundo elemento de nombres propios abreviado *pañ* p. e. *Kalapañ* «tres leones». Los picunches dicen *ñen mapu* (el señor de la tierra). *t'apial* es expresión pehuenche. Barbará dice pág. 90: león-pagi, trapial (se dice de dos modos). Según se ve en la graduación en este cuento el león es menos temible que el tigre.

⁹⁷ Derivado del castellano *acompañar* que probablemente encontró buena acogida de los indios por la semejanza con el araucano *kon* (entrar) *pan* (venir). En araucano no existe la asimilación obligatoria de la nasal a la explosiva que sigue como en castellano. *np*, *nk*, *mt* son grupos permitidos. *kompañ* compañero más abajo 6.

- meketuavúimi wiñkən, piñerkei t'apial. a hacer un robo, se le dijo al león.
 —Wiñkəlaan; rañi auka rumerumeliyu, —No robaré; [aunque] por medio de
 wiñkərpulaan, pirkei t'apial. yeguas pasaremos, no iré a robar, dijo el
 león.
 Feimeu “Ya” pirkei pichi alka. Entonces “Bueno” dijo el pollito.
8. Feimeu amurkeiñu. Tieu-ple “kansan, 8. Entonces caminaron los dos. Por allá
 kompañ”, pirkei t'apial. Veimeu “estoy cansado, compañero”, dijo el león.
 puoalkəmatukuñerpurkei. Feimeu Entonces fue puesto en el seno del
 amurkei. chamal. Entonces caminó.
9. Ka tieu-ple perkevi tiñre. 9. Más allá vio al tigre.
 “Marimari, kompañ”, piurkeiñu. “Buenos días, compañero”, se dijeron los
 dos.
 —Cheu konalu eimi, piñerkei pəchi alka. —¿A dónde estás entrando? se le dijo al
 pollito.
 —Amoalu inche kiñe qülmen-meu, —Andando estoy donde un caballero,
 elmealu plata inche, pirkei rañin pəchi para ir a dejarle plata yo, dijo el pollito
 alka. medio [crecido].
- 10.—Amuyu, kompañ, pirkei tiñre. 10.—Andemos los dos, compañero, dijo
 el tigre.
 —Pilan; tieu-ple pelmi che lañəmafúimi, —No quiero; si por allá ves gente,
 piñerkei tiñre. matarías, se le dijo al tigre.
 —Femlayan, pirkei tiñre. Feimeu —No haré así, dijo el tigre. Entonces fue
 yeñerpurkei. llevado.
11. Amurkeiñu. Doi tieu-ple “kansan” 11. Caminaron los dos. Más por allá
 pirkei tiñre. Feimeu puoalkəma- “estoy cansado” dijo el tigre. Entonces
 tukuñerpurkei. Feimeu amulürkei rañin fue puesto en el seno del chamal.
 pəchi alka. Entonces fue caminando el pollito medio
 [crecido].
12. Ka tieu-ple perpurkei chüpei⁹⁹ toro. 12. Otro [poco] por allá alcanzó a ver un

⁹⁸ *auka* (F. *auca* rebelde) del quechua *auka* enemigo, rebelde (cp. MIDDENDORF, dicc. p. 7) se aplica hoy en araucano a todo lo indómito, especialmente a las yeguas y también a los potros (cp. I 16 etc.) En general el araucano, como el alemán, no se fija mucho en el sexo de los animales, bien al contrario de lo que sucede en el castellano.

¹⁰⁴ “no más” en Chile, la argentina y otros países de América equivale al castellano “tan solo”. Me permito sin escrúpulos el uso de tales americanismos siempre cuando me parecen expresar bien una idea o que sean cómodos como “donde el caballero”=francés “chez un Monsieur”.

⁹⁹ *Chüpei toro* un animal fabuloso a cuya formación probablemente han contribuido los toros cimarrones (completamente salvajes) que se encuentran a veces hasta hoy en día en la falda oriental de la cordillera.

“Marimari, kompañ”, piurkeiņu.

—¿Cheu konalu eimi? piņerkei raņin pæchi alka.

—Amoalu inche kiņe qŭlmen-meu, pirkei.

13.—Amuyu pæchi kompañ, piņerkei raņin pæchi alka.

—Pilan, pirkei; tieu-ple pelmi che, toro, mekeavúimi nalün, piņerkei *chüpei* toro.

14.—Femlayan, amuyu mætten, pirkei; feimeu kompañurkeiņu.

Tieu-ple “kansan” pipurkei tævichi *chüpei* toro. Feimeu *roulkamaynerpurkei*.

15. Veimeu rüppütulerpukarkei tæveichi raņin pæchi alka. Feimeu puwrkei ñi werkünemum. Puwlærkei plata. Feimeu fentepun ayuņerkei.

16. Wit’antækukunuņerkei kiņe ruka lechi kachiġa-meu. Veimeu wün-ple peņemelu, is’t’okom apumærkei kachiġa.

“¿Chumņeichi alkarkechei¹⁰⁰, werkŭleneu ñi wenüi?” pirkei tævichi qŭlmen; *ġadkætũnei*¹⁰¹, piam, tævichi pichi alka.

17. Feimeu “kiņe ina tukuyavin uvisa-meu”, piņerkei tævichi pæchi alka. Tukuņerkei uvisa-meu.

toro *salvaje*.

“Buenos días, compañero”, se dijeron los dos.

—¿Dónde estás entrando? se le dijo al pollito medio [crecido].

—Andando estoy donde un caballero, dijo.

13.—Andemos los dos, compañerito, se le dijo al pollito medio [crecido].

—No quiero, dijo; por allá si acaso ves gente [o] toros, irías trabando pelea, se le dijo al toro *salvaje*.

14.—No haré así; andemos no más, dijo; entonces se acompañaron los dos.

Por allá “estoy cansado” llegó a decir ese toro *salvaje*. Entonces fue llevado en el seno del chamal.

15. Entonces volvió a continuar su camino ese pollito medio [crecido]. Entonces llegó al destino de su mensaje. Hizo llegar la plata. Entonces tanto fue querido.

16. Fue dejado puesto parado [en] una casa que está en el trigo. Entonces hacia el alba yéndose a verlo, todito se acabó el trigo.

“¿Cómo es que parece [este] pollo, [que] me mandó mi amigo?” dijo ese caballero; se enojó, dicen, con ese pollito.

17. Entonces “en el acto lo pondré entre las ovejas,” se le dijo a ese pollito. Fue puesto entre las ovejas.

¹⁰⁰ Forma interesante por tener el sustantivo *alka* en lugar del verbo principal. El significado primitivo de *che* parece ser demostrativo indeterminado; usado como aquí envuelve la idea de algo dudoso; pero *chem*, *cheu*, *chi* se derivan de la misma raíz. Febrés dice *chey*, *chemay* (adverbios dubitativos) quizá.

¹⁰¹ *ġadkætũnei* es pasivo: sujeto *alka*: el pollo fue sujeto del enojo.

Ka allün-meu peñemelu kom apumərkei uvisa¹⁰².

“¿Chumñei chei alkarkechi!” piñerkei. Ka tukulñerkei auka-meu.

18. All·ün-meu ka peñemerkei; kuom apumərkei ka tøvichi auka.

“¿Chumkunurkeavin, chei weda alka?; kiñe ina lañəmavin”, pirkei qülmen. Feimeu lañəmərkei.

Otro [rato] más tarde yéndose a verlo todas se acabaron las ovejas.

“¿Cómo es que parece [este] pollo?” se le dijo. Otra [vez] fue puesto entre las yeguas.

18. Un rato más otra [vez] fueron a verlo; todas se habían acabado también esas yeguas.

“¿Qué le haré ahora al mal pollo? en el acto lo mataré”, dijo ese caballero. Entonces lo mató.

7. ЕРЕУ КИÑЕ РƏЧИ ÜÑƏМ ЧИΛСНІВЕН ПІÑЕІ

7. CUENTO DE UN PAJARITO LLAMADO CAMINANTE¹¹³

1. Feimeu umañurkei lelfün-meu tëveichi pəchi üñəm; umañlu lañəmərkeyu¹⁰⁵, t'añliñ¹⁰⁶. Feimeu pəleitunərkei¹⁰⁷ t'añliñ.

1. Entonces durmió en el campo ese pajarito; durmiendo lo mató la *helada*. Entonces se le hizo el pleito a la helada.

2.—¿Chumael lañəmvimi chιλchiwen?¹⁰⁸ piñərkei. —¿Chumvemlayavun¹⁰⁹, λuwumkeeteu¹¹⁰ ántə inché? pirkei.

2.—¿Por qué mataste al caminante? se le dijo. —¿Por qué no habría de hacerlo, derritiéndome el sol a mí? dijo.

¹⁰² Mientras en el primer caso puede haber sido el pollo el que se come el trigo, aquí con las ovejas y con las yeguas son los compañeros escondidos los que cometen la fechoría. Parece que falta alguna maldad del zorro mentiroso; en general, en el cuento primitivo no habrá habido tantos compañeros, o más diferentes maldades del pollo.

¹⁰⁵ *lañəmərkeyu* puede analizarse *lañəm-ərke-eyu* «parece que lo mató» o *lañəm-me-rke-eyu* «parece que fue a matarlo».

¹⁰⁶ *t'añlin* cp. VI 2, 1.

¹⁰⁷ *pəleitunərkei* naturalmente de la palabra castellana «pleito».

¹⁰⁸ Calvun tradujo el nombre del pájaro por «caminanche», será el «caminante» (*certhilauda cunicularia*).

¹⁰⁹ *chum-vem-la y-a-vu-n*=cómo-así-no-futuro-pasado-yo, verbo pronominal.

¹¹⁰ F. *lluimn* hacer derretir.

¹¹³ Este cuento evidentemente no es de origen araucano sino un antiguo cuento popular español, corriente entre el bajo pueblo chileno en diferentes versiones. Es un cuento de repeticiones como existen otros muchos entre otros pueblos. En el cuento araucano las repeticiones se habrán suprimido por ser demasiado complicadas para el gusto indígena. Para que se pueda comparar el original lo cito según la versión que publiqué hace algunos años al fin de mis Estudios Chilenos VII (en el tomo VI de la revista *Phonetische Studien* editada por W. Víetor, Marburg 1893. pág. 295 ss.) en lenguaje popular de los alrededores de Santiago. En paréntesis doy la explicación en ortografía corriente, siempre que me parezca indispensable.

- 3.—¿Chumael *luwumkevimi t'añliñ*, antə? piñerkei antə.
—¿Chumvemlayavun, *takuñmakeeteu t'omə inche?* pirkei antə.
4. Feimeu: —¿Chumael *takuñmakevimi antə, t'omü?* piñerkei t'omü.
—¿Chumvemlayavun, *kürüf ñi miauleteu?* pirkei t'omü.
- 5.—¿Chumael *miaulkevimi t'omü, kürüf?* piñerkei kürüf.
—¿Chumvemlayavun, *kat'ütukeeteu wiñka pele ruka?* pirkei kürüf.
- 6.—¿Chumael *kat'ütukevimi kürüf, wiñka pele ruka?* piñerkei pele ruka.
—¿Chumvemlayavun, *katakakeeteu deuü¹¹¹?* pirkei.
- 3.—¿Por qué derrites la helada, sol? se le dijo al sol.
—¿Por qué no habría de hacerlo, tapándome la nube a mí? dijo el día.
4. Entonces: —¿Por qué tapas al sol, nube? se le dijo a la nube.
—¿Por qué no habría de hacerlo, haciéndome andar el viento? dijo la nube.
- 5.—¿Por qué haces andar la nube, viento? se le dijo al viento.
—¿Por qué no habría de hacerlo, atajándome la casa de barro del español¹¹⁴? dijo el viento.
6. —¿Por qué atajas el viento, casa de barro del español? se le dijo a la casa de barro.
—¿Por qué no habría de hacerlo, agujereándome el ratón? dijo.

La transcripción es en general la misma que la araucana. *v* es siempre bilabial y a menudo muy relajada, *m=w* sin voz (=ingl. *wh*), *ç* y *x* son la *j* castellana ante *e*, *i* y ante *a*, *o*, *u* correspondientemente, *ç=ch* alemana en «ich» *x=ch* alemana en «ach». *r=r* inglesa en «very», *rr=r* araucana (*r* del sur de Inglaterra en «dry»). Dos vocales unidas por guión se contraen más o menos.

L-aviriwasió de la t'énka (la averiguación de la tenca).

Una vyéxa-htáva (estaba) pelándo-un día do qráno e t'igo (dos granos de trigo), y la t'énka le komio uno, y la vyéxa l-echó la mardisió ke l-elá (la helada) tenia ke kemálle una patita.

Un día me (fue) la t'énka ónde l-elá i le-ixo (le dijo). -Elá, le-ixo, porké soi (sois= eres) tam bráva, k-e me k-emái la patit-a mi?

I l-elá le kontehtó: ma vrávo e-er sól k e me rréite- a mí (=me derrite a mí).

Y entónse va la t'énka ónter sol (dónde está el sol) y le-íse: sol, pork-é soi tam brávo k-e rreitíl'l-elá (=derrites la helada) i l-elá me k-éma la patita a mi.

Er sol le kontéhta: «Ma vrávo e era nuvláo k-e me t'ap-a mí».

Así sigue el cuento. La tenca se queja sucesivamente ante el nublado, el viento, la pared, el ratón, el gato, el perro, el palo, el fuego, el agua, el buey, el hombre y Dios y concluye.

Entonse la t'énka va onta (donde está) dióh, y le-ise: «Señol, le-ise, pork é soi tam brávo k-e asis (=haces) al ómbre, y l-ómbre mát-ar wei, y er wei t'áqa (traga) l-áwa, l-awa-apága r méqo (fuego), el méqo k-éma-r pálo, er pálo mát-ar pérro, er pérro muérde-ar gáto, er gáto kás-ar rratón, er rratón auçerea la paél, la paér atáx-ar vínto, er viento kórre-ar nuvláo, er nuvláo táp-ar sól, er sól rreite l-elá y l-elá me k-éma la patit a mi.

I dióh le kontéhta: «Ma vra'vo soi yó k-e te máto-a vóh», i le dio um papiróte i la mató i fenesió l-aviriwasió.

¹¹¹ *deuü* el ratón de las tapias (*Octodon Cumingii*).

7. ¿Chumael katakakevimi pele ruka? piñerkei deuü.
—¿Chumvemlayavun, ñaiki ñi ilokeeteu? pirkei deuü.
7. —¿Por qué agujereas la casa de barro? se le dijo al ratón.
—¿Por qué no habría de hacerlo, comiéndome el gato? dijo el ratón.
8. —¿Chumael ilokevimi deuü? piñerkei ñaiki.
—¿Chumvemlayavun, walokakeeteu t'ewa? pirkei ñaiki.
- 8.—¿Por qué comes al ratón? se le dijo al gato.
—¿Por qué no habría de hacerlo, peleándome el perro? dijo el gato.
9. —¿Chumael walokakevimi ñaiki, t'ewa? piñerkei t'ewa.
—¿Chumvemlayavun, mət'oñkeeteu maməʎ? pirkei t'ewa.
9. —¿Por qué le peleas al gato, perro? se le dijo al perro.
—¿Por qué no habría de hacerlo, apaleándome el palo? dijo el perro.
10. —¿Chumael mət'oñkevimi t'ewa, maməʎ? piñerkei maməʎ.
—¿Chumvemlayavun, kət'al ñi apumkeeteu? pirkei maməʎ'.
10. —¿Por qué apaleas al perro, palo? se le dijo al palo.
—¿Por qué no lo habría de hacer, destruyéndome el fuego?
- 11.—¿Chumael apumkevimi maməʎ, kət'al? piñerkei kət'al.
—¿Chumvemlayavun, ko ñi choñəmkeeteu? pirkei kət'al.
- 11.—¿Por qué destruyes el palo, fuego? se le dijo al fuego.
—¿Por qué no habría de hacerlo, apagándome el agua? dijo el fuego.
- 12.—¿Chumael choñəmkevimi kət'al, ko? piñerkei ko.
—¿Chumvemlayavun, kuʎin ñi pətokoeteu? pirkei ko.
- 12.—¿Por qué apagas el fuego, agua? se le dijo al agua.
—¿Por qué no habría de hacerlo, bebiéndome el ganado? dijo el agua.
- 13.—¿Chumael pətokokevimi ko, kuʎin? piñerkei kuʎin.
—¿Chumvemlayavun, kuchiʎu ñi lañəmkeeteu? pirkei kuʎin.
- 13.—¿Por qué bebes el agua, ganado? se le dijo al ganado.
—¿Por qué no habría de hacerlo, matándome el cuchillo? dijo el ganado.
- 14.—¿Chumael lañəmkevimi kuʎin? piñerkei kuchiʎu.
—¿Chumvemlayavun, rüt'ave ñi elkeeteu? pirkei kuchiʎu.
- 14.—¿Por qué matas al ganado? se le dijo al cuchillo.
—¿Por qué no habría de hacerlo, haciéndome el herrero? dijo el cuchillo.
- 15.—¿Chumael elkevimi kuchiʎu, rüt'ave? piñerkei rüt'ave.
- 15.—¿Por qué haces el cuchillo, herrero? se le dijo al herrero.

¹¹⁴ Es decir, la casa de adobes. Las rucas de los indios son de palos, ramas y totora.

—¿Chumvemlayavun, ñanechen¹¹² ñi eleteu? pirkei rüt'ave.

—¿Por qué no habría de hacerlo, haciéndome Dios? dijo el herrero.

8. EPEU KIÑE ÑÜRÜ, T'APIAL KA KIÑE
KOV'ÜR¹¹⁵

8. CUENTO DE UN ZORRO, UN LEÓN Y UN
ARMADILLO

1.—¡Yemeñe auka! piñerkei ñürü. Tva-meu *ñiyontukupayáimi*¹¹⁶, piñerkei ñürü.

*Kov'ür*¹¹⁷ “inche *łasuan*”, pi, piam.
T'apial “inche *łovtuan*”, pi, piam.

1.—¡Anda a traer yeguas! se le dijo al zorro. Por acá vendrás a *acorralarlas*, se le dijo al zorro.

El *armadillo* “yo lacearé”, dijo, dicen.
El *león* “yo acecharé”, dijo, dicen.

2. Veimeu yemei, piam, auka ñürü; *ñiyontukupai*, piam.

Veimeu *kov'ür* *łasui*, piam, doi mot'ilu: mei, piam, *rinkəntuku-kunufemtui*, piam, ñi *lolo*¹¹⁸-meu.

2. Entonces fue a traer, dicen, yeguas el zorro, las *acorraló*, dicen.

Entonces el armadillo laceó, dicen, la más gorda; fue, dicen, *saltó* a dejarla así puesta, dicen, en su *cueva*.

3. Veimeu t'apial nūlai, piam; lev t'ipatui, piam, təveichi auka; t'ipai, piam, t'apial. *Kov'ür* t'ananiei, piam, kiñe auka; veimeu wit'anentupai, piam, ñi kuchiło t'apial.

Veimeu *lañəmpui*, piam, tvichi auka.

3. Entonces el león no cojió [nada]; ligero salieron, dicen, esas yeguas; salió, dicen, el león. El armadillo tuvo botada, dicen, una yegua; entonces vino a sacar, dicen, su cuchillo el león.

Entonces pasó a matar, dicen, esa yegua.

4. Veimeu t'ipapatui, piam, *kov'ür*; ilo-*aukaiñən*, piam.

—Inche kiñe kadi *yauketuan*, pi, piam, ñürü.

—Inche ñi *nentuyael* pi, piam, *kov'ür*.

—Kiñe *čaṇ nentuan*, pi, piam, ñürü.

—¡Inche ñi *weuye!* pi, piam, t'apial.

*Wedam*¹¹⁹, piam, ñi auka *yeñən*.

4. Entonces volvió a salir, dicen, comieron carne de yegua ellos, dicen.

—Yo voy a comer una costilla, dijo, dicen, el zorro.

—Yo la voy a sacar, dijo, dicen, el armadillo.

—Una pierna sacaré, dijo, dicen, el zorro.

—¡[Es] mi ganancia! dijo, dicen, el león.

Se hartaron, dicen, con su yegua ellos.

5. Veimeu eluñei, piam, külche ñürü. Veimeu t'anantukui, piam, *kət'al*-meu;

5. Entonces le dieron, dicen, los intestinos al zorro. Entonces los echó,

¹¹² *ñane-chen* el que gobierna los nombres; expresión pehuenche (cp. Barbará p. 102).

¹¹⁵ Este cuento fue dictado por Calvun al señor don Victor M. Chiappa. Corregí algunas incorrecciones de la transcripción y el señor Chiappa en seguida lo revisó otra vez con Calvun.

¹¹⁶ *ñiyon* (orig. *ñiyon*, *niyon*) cp. III 173; V 340.

¹¹⁷ *kov'ür* el armadillo F. *cov'ür* quirquincho.

¹¹⁸ *lolo* F. cangrejera.

¹¹⁹ Cp. F. *wedan* hartarse de comida y bebida.

afüm^üi, piam, yi, piam, ñi külche auka
ñürü.

Pettu ilu, piam, ñi külche auka:

“Mønna vurei¹²⁰; ¡elueteu weda fütta
loŋko!” pi, piam, ñürü.

6. Ka pæchi allün-meu werkæpei, piam,
ñürü yetualu ilu; kutama kunulel-niei,
piam.

Veimeu amutui, piam, ñürü.

7. Püchi tieu-ple mætten naq-kenpui,
piam, ñi kutama, ilotupui, piam.

Re voro ilo yetui, piam. Eppe poutulu:
“¡Kæt’altumæn, pu püñeñ! ¡kæt’altumæn,
pu püñeñ! pi, piam, ñürü tveichi püchi ke
t’apial.

8. Kæt’altui, piam; anüntukui chaŋa
yeŋæn, piam.

Veimeu tvichi kude t’apial kut’anklei,
piam.

“¡Pu püñeñ, konkintupamæn chaŋa-
meu!” pi, piam, ñürü.

9. Veimeu tveichi pæchi ke t’apial
konkintupui, piam; üt’üvtukufempui,
piam, pu chaŋa-meu.

Veimeu kiñe püchi t’apial lev t’ipai, piam,
pærai, piam, kiñe koyam-meu.

Ñəmai, piam, tveichi püchi t’apial; ñürü
t’ipatui, piam.

10. Pæchi allün-meu puwtui, piam, fütta
t’apial ramtupui, piam:

—¿Chem-mo anta ñəmañəmañeimi?
piputui, piam, ñi yaŋ.

11.—¡L’añəməñmaeneu püchi ke peñi, ñi
lamñen weda ñürü! pi, piam, tveichi
püchi t’apial.

—¿Cheu-ple t’ipai weda ñürü? pi, piam,
fütta t’apial.

dicen, al fuego; sazonó, dicen, comió,
dicen, sus intestinos de yegua el zorro.

Todavía comiendo, dicen, sus intestinos
de yegua:

“Muy amargo está; ¡dadme (?) la mala
cabeza grande!” dijo, dicen, el zorro.

6. Otro poco más tarde fue mandado,
dicen, el zorro para llevar carne; en una
alforja la tuvo puesta, dicen.

Entonces caminó, dicen, el zorro.

7. Solo un poco más allá bajó, dicen, su
alforja, pasó a comer la carne, dicen.

Solo los huesos llevó como carne, dicen.
Casi llegando: “¡Haced fuego, niños!
¡haced fuego, niños! dijo, dicen, el zorro
a esos chicos leoncitos.

8. Hicieron fuego, dicen dejaron puesta
la olla ellos, dicen.

Entonces ese viejo león estuvo enfermo,
dicen.

“¡Niños, acercaos a mirar en la olla!” dijo,
dicen, el zorro.

9. Entonces se acercaron a mirar esos
leoncitos, dicen; de repente los echó así,
dicen, en la olla.

Entonces un leoncito ligero salió, dicen;
subió, dicen, sobre un roble.

Lloró, dicen, ese leoncito; el zorro salió,
dicen.

10. Poco rato después llegó, dicen, el viejo
león; preguntó, dicen.

—¿Por qué estás llorando, llorando? fue
a decir, dicen, a su hijo:

11.—¡Me mató a los hermanitos y a las
hermanas el mal zorro! dijo, dicen, ese
leoncito.

—¿A dónde salió el mal zorro? dijo,
dicen, el viejo león.

¹²⁰ F. *vuren* estar amargo.

—¡Tøvei-ple! pi, piam, pæchi t'apial.

12. Amui, piam, tveichi fætta t'apial.

Tieu-ple pepuvi, piam, puüyu¹²¹.

—¡Pelelaen ñürü tva-meu! ¿puüyu?
piñei, piam, puüyu.

—¡Veula rupai tva-meu! pi, piam puüyu.

Rumei, piam, t'apial.

13. Doi tieu-ple pepuvi, piam, kanin kiñe
kóyam-mu mælelu.

—¿Pelelaen ñürü tva-mu, kanin? piñei,
piam, kanin.

—¡Tva-meu veula rupai! pi, piam kanin.

Rumei, piam, t'apial.

14. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam,
*rawilma*¹²².

—¡Pelelaen ñürü tva-mu, rawilma! pivi,
piam, tveichi rawilma.

—¡*Kayal!* ¡*kayâl*¹²³! pi, piam, rawilma.

—¡A! weda rawilma, ¡*weil(?)*¹²⁴wün! pi,
piam, t'apial. Rumei, piam, t'apial.

15. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam, ñamko.

—¿Pelelaen ñürü tva-mu, ñamko?

—¡Tva-meu veula rupai! pi, piam,
ñamko.

Rumei, piam, t'apial.

16. Tieu-ple pepuvi *zañi*¹²⁵.

—¿Pelelaen ñürü tva-mu, zañi?

—Tva-meu mælepai; werkevin; tvi-mu

—¡Hacia allá! dijo, dicen, el leoncito.

12. Se fue, dicen, ese viejo león.

Por allá vio, dicen, un venado.

—¿No me has visto al zorro por aquí,
venado? se le dijo, dicen, al venado.

—¡Ahora pasó por aquí! dijo, dicen, el
venado.

Pasó adelante, dicen, el león.

13. Mas allá vio, dicen, al jote que estaba
en un roble.

—¿No me has visto al zorro por aquí,
jote? se le dijo, dicen al jote.

—¡Por aquí ahora pasó! dijo, dicen, el
jote.

Pasó adelante, dicen, el león.

14. Otro poco más allá vio, dicen, a la
cachaña.

—¿No me has visto al zorro por aquí,
cachaña? le dijo, dicen, a esa cachaña.

—¡Cayal, cayal! dijo, dicen, la cachaña.

—¡Ah! mala cachaña, boca *torcida!* dijo,
dicen, el león. Pasó adelante, dicen, el
león.

15. Otra vez más allá vio, dicen, al águila.

—¿No me has visto al zorro por aquí,
águila?

—¡Por acá ahora pasó! dijo, dicen, el
águila.

Pasó adelante, dicen, el león.

16. Por allá vio al *chingue*.

—¿No me has visto al zorro por aquí,
chingue?

—Por acá está, lo mandé: por allí [está]

¹²¹ *puüyu* o *puüdu*. F. *puüdu puüyu* un venado. (*Cervus humilis* o *pudu*). Calvun dice *puüdu* es la forma pehuenche.

¹²² *rawilma* la cachaña, una especie de loros.

¹²³ *kayâl* el grito de la cachaña.

¹²⁴ *weilwün* «boca torcida» (así el original) se refiere al pico corvo, arqueado de la cachaña. Tal vez hay que comparar F. *huell* «nonés», sin compañero.

¹²⁵ *zañi*, el chingue (*Mephitis chilensis* o *patagónica*).

amualu, pi, piam, zañi.
 —¡L·auvaluaimi! piñei, piam, t'apial.
 ¡Ülaleai mi wün! piñei, piam, t'apial.
 —¡Ya! pi piam, t'apial. Vemkunui, piam,
 t'apial.

17. Veimeu “puruñmaeyu”, piam, pi,
 piam, tveichi zañi. Ülalelu wün
 perkantukukunuñei¹²⁶ piam.
 Veimeu l·ai, piam, t'apial.
 —¡Ñürü! piam; ¿lov̄tulei ñürü? piñei,
 piam, ñürü. Kəpai, piam; akui, piam;
 wit'anentupai, piam, ñi kuchiλu;
chiñerkätievi piam, t'apial.
 Veimeu l·ai, piam; t'apial.

9. EPEU KAITA POT'O YEÑE MULA¹²⁷

1.—Kompañ kanei¹²⁸, kəppai piam, che;
 amuayu *ponwi*-mapu yeyan ñi pu kure,
 pirkei *kaita* pot'o.
 —¿Chem piawimi¹²⁹ chei? weda fūcha
 pel; ¡fiλ piaukeyimi, tami,
 wedañmañen¹³⁰, anei! pi, piam, mula.
 —¡Wedañma mula! inantukuñelmi ula
 mai ta kimaimi, wedá mula, pirkei *kaita*
 pot'o.

2. Veimeu t'iparkei *kaita* pot'o, konərkei
ponwi mapu. Mula məlekarkei ñi mapu-

caminando, dijo, dicen, el chingue.
 —¡Fíngete muerto! se le dijo, dicen, al
 león.
 ¡Abierta estará tu boca! se le dijo, dicen,
 al león.
 —¡Bueno! dijo, dicen, el león. Así lo hizo,
 dicen, el león.

17. Entonces “bailaré en ti”, dicen, dijo,
 dicen ese chingue. Estando abierta la
 boca le peyó, dicen.
 Entonces murió, dicen, el león.
 —¡Zorro! dicen; ¿está escondido el
 zorro? se le dijo, dicen, al zorro. Vino,
 dicen; llegó, dicen; sacó, dicen, su
 cuchillo; lo *apuñaleó*, dicen, al león.
 Entonces murió, dicen, el león.

9. CUENTO DEL POTRO LIBRE Y LA MULA

1.—Compañero y amigo, viene, dicen,
 gente; vamos tierra *adentro*; llevaré a
 mis mujeres¹³⁹, dijo el potro *libre*.
 —¿Qué andas hablando? mal pescuezo
 largo; ¡todo es palabrería tuya, en tu
 maldad, amigo! dijo, dicen, la mula.
 —¡Maldita mula! cuando se pongan a
 perseguirte entonces ya lo sabrás, mula
 mala, mula, dijo el potro *libre*.

2. Entonces salió el potro libre [y] entró
 tierra *adentro*. La mula quedó en su

¹²⁶ Como se sabe el chingue arroja un líquido hediondo por medio de ciertas glándulas que por su colocación explican la opinión de los indios.

¹²⁷ Este cuento fue dictado por Calvun al señor Chiappa, quien recuerda haberlo oído más completo de otro individuo en años pasados. Es un cuento puramente pehuenche. Se trata del potro salvaje (cimarrón) de la pampa argentina que ama su libertad y huye ante los hombres que se avanzan en su tierra. No necesito decir que el potro libre es la imagen del indio mismo.

¹²⁸ *kanei* será *ka anei*, o *anai* (la pronunciación vacila entre *a* y una *e* muy abierta).

¹²⁹ F. *pi aun* andar al retortero, en trabajos. *pi auln* traer al retortero, porfiar o molestar mucho sobre algo pidiéndolo. Febrés § 187 *yau* o *iau* andar haciendo *pi-iaun* significa pues literalmente «andar hablando o diciendo»; *fiλ piaukeyimi* o tradujo Calvun «hablas sin saber»; literalmente es «todo siempre andas hablando», es decir, todo esto es palabrería tuya.

¹³⁰ Cp. VI 4, 14. *wedañma* es exclamación de disgusto muy frecuente en el lenguaje de Calvun; es derivación de *weda* malo.

- meu. Pepurkeyu che; laṇəmṇepurkei. tierra. La alcanzó a ver la gente; fue matada.
- Laṇəmərpuel, rumerkei tvichi che. Habiéndola matado pasó adelante esa gente. (Entonces fue alcanzado, dicen, el potro libre. Le agarraron a sus mujeres).
- (Veimeu d'ṇepui, piam, kaita pot'o. Nũñmaṇepui, piam, ñi pu kure¹³¹).
- 3.—“¡D'oi koneḷin, d'oi koneḷin! piukeyeleavu¹³² ṇa, wedakeñma, miáutusenêḇen¹³³, wedakeñma, wirá wira mankeuyemən¹³⁴ mai. Inché, yinché konkatuwan *lolo*¹³⁵ mapu; eimən nün mäten mai chi”, pi, piam, kaita pot'o.
- 3.—“¡Más entremos, más entremos! me lo había de imaginar, siempre mala, que vendrían ellos, siempre mala, las piernas abiertas pateando (?). Yo, yo entraré a la tierra escondida (?); vosotros solamente seriais cojidos (?”, dijo, dicen, el potro libre.
4. Nentui, piam, kiñe ñi votəm; ruku-mu¹³⁶, piam, yei. Kiñe t'ipantu ñaməm^u¹³⁷, piam, ñi pu kure. Veichi inantukupuel epu mätten nũñmaṇepui ñi kure kaita pot'o.
4. Sacó, dicen, a uno de sus hijos; con el pecho, dicen, lo llevó. Un año [más] perdió, dicen, su mujer. Ese día perseguidas le fueron cogidas dos solamente de sus mujeres al potro libre.
5. Petui, piam, ñi kure kiñe ṇiyon-meu. Miauli, piam, ñi vottəm; fütcha went'ui, piam, ñi vottəm miaulel; peputui ñi pu kure. Peputullu aukantulputúi¹³⁸, piam, ñi pu kure.
5. Volvió a ver, dicen, a su mujer en un potrero. Andaba trayendo, dicen, a su hijo; hombre grande, dicen, fue el hijo que andaba trayendo; volvió a ver a sus mujeres. Cuando las vio les hizo cariños dicen, a sus mujeres.

¹³⁹ El señor Chiappa traduce según indicación de Calvun «au mujer»; pero *pu* indica pluralidad y más adelante se ve que son varias las yeguas. En el castellano de Calvun no se puede expresar la diferencia entre el singular y el plural. Nótese que la palabra «yegua» no sale en el cuento, sino solo *kure* «mujer casada»; lo mismo se habla del «hijo» que en la captividad ha llegado a ser «hombre grande». Emplear palabras concretas de animales perturbaría demasiado la parábola.

¹³¹ Parece que todo el pasaje «*Veimeu d'ṇepui, piam, kaita pot'o. Nũñmaṇepui, piam, ñi pu kure*» debe borrarse aquí. El canto del potro solo es motivado después de la desgracia de la mula, antes de la propia.

¹³² Calvun tradujo según la idea «no te lo decía». La forma *me* es algo dudosa.

¹³³ No comprendo las sílabas *senêḇen*; Calvun traduce «no te lo decía que vendrían muchos».

¹³⁴ F. *huyravcùn* dar bofetadas. Tengo apuntado otro cuento *wiravn* galopar; la idea primitiva serán los golpes repetidos.

¹³⁵ *lolo* significa «la cueva» VI 8, 2. El original traduce «tierra adentro».

¹³⁶ Cp. F. *rucu*. Calvun explicó «cogió al potrillo atravesando delante de su pecho y lo llevó empujando». Yo creo que más bien está en la idea el hombre, que no el animal.

¹³⁷ Cp. F. *ñamòm*n perder.

¹³⁸ F. *aghcan, aughcatun, aughn* jugar travesando; no tiene nada que ver con *aukan* rebelde, alzado, introducido del quechua.

Femi, piam, kaita pot'ó.

Así hizo, dicen, el potro libre.

10. EPEU KOVKE A¹⁴⁰

10. CUENTO DEL PAN

1. Veimeu *tinkelklei*, piam, kovke.

Tieu-ple peeyu, piam, kiñe ñürü.

—¡Marimari, kovke! pi, piam, ñürü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

2.—Mə́nna kə́me nümün nieimi, kovke, pi, piam, ñürü. ¡Nümünmün-tuveliu, kovke! pivi, piam, kovke ñürü.

—Pilan; ünantueli rume, pi, piam, kovke.

3.—Ünantulayaeyu, anei; renümünmütuaeyu, anei kovke, pi, piam, ñürü.

—Ya, pi, piam, kovke.

4. Nümünmütupei, piam; nümünmütupeel, ünantufemi, piam, ñürü; lev t'ipai, piam.

Kelpêr-kelpêr-femi, piam, kovke.

5. Wene levtui, piam, ñürü. Ka pevi, piam, kovke.

—Marimari, kovke, pivi, piam, kovke ñürü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

6.—Mə́nna kə́me nümün nieimi, nei kovke, pivi, piam, kovke ñürü.

Nümün-nümün-tuaveyu, nei.

—¡Pilan! Tiye-mu vei piñen; ünantupeñen; veimu *kelpêr*-klewen tva, pi, piam, kovke.

1. Entonces estaba *rodando* dicen, un pan.

Por allá lo vio, dicen, un zorro.

—¡Buenos días, pan! dijo, dicen, el zorro.

—Buenos días, dijo, dicen, el pan.

2.—Muy buen olor tienes, pan, dijo, dicen, el zorro. ¡Si te tomara el olor, pan! le dijo, dicen, al pan el zorro.

—No quiero; acaso me sacas algo mordiendo, dijo, dicen, el pan.

3.—No te sacaré mordiendo, amigo; solo te tomaré el olor, amigo pan, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el pan.

4. Le fue tomado el olor, dicen; al tomarle el olor, así le sacó [un pedazo], dicen, el zorro; ligero salió, dicen.

A saltos así rodó, dicen, el pan.

5. Primero ligero corrió, dicen, el zorro. Otra vez vio, dicen, el pan.

—Buenos días, pan, le dijo, dicen, al pan el zorro.

—Buenos días, dijo, dicen, el pan.

6.—Muy buen olor tienes, amigo, le dijo, dicen, al pan el zorro.

Te tomaré el olor, amigo.

—¡No quiero! Por allá así me dijeron; me sacaron [un pedazo]; por eso estoy *rodando a saltos* ahora, dijo, dicen, el pan.

¹⁴⁰ Apuntado por el señor Chiappa con la traducción parcial según las indicaciones de Calvun. La traducción literal que doy aquí es mía, como en todos los demás cuentos. He corregido algunas incorrecciones de la transcripción. El pan, la tortilla cocida en rescoldo, es redonda; por eso rodea a saltos, cojeando, cuando el zorro se ha comido un pedazo.

7.—Fei tie-meu mätte koilañei ta tve weda ñürü, piñei, piam, kovke.
—Veimeu lev kontuñei, piam, kovke, iñei kuom.

7.—Ese allá fue muy mentiroso este mal zorro, se le dijo, dicen, al pan.
—Entonces ligero se le acercó [el zorro] al pan y lo comió entero.

11. EPEU ORO ALKA¹⁴¹

11. CUENTO DEL POLLO DE ORO

1. Werkeñei, piam, tapayu-meu oro alka: “aukantulaavimi tapayu”, piñei, piam, oro alka.
Veimeu amui, piam; puwi, piam, tapayu-meu; aukantupui, piam, oro alka.

1. Se mandó, dicen, donde (=a casa de) el negro al pollo de oro: “no jugarás con el negro”, se le dijo, dicen, al pollo de oro.
Entonces fue, dicen; llegó, dicen, donde el negro; se puso a jugar, dicen, el pollo de oro.

2. Veimeu alka achavañ ñetui, piam; rañi lelvün peñei, piam.
—¿Eimi no ma ñachi voro alka? piñei, piam.
—Inché ñemai, nai, pi, piam.

2. Entonces se hizo gallo, dicen; en medio del campo fue visto, dicen.
—¿No eres tú el pollo de oro? se le dijo, dicen.
—Yo soy de veras, amigo, dijo, dicen.

3.—Mønna lechi ñalameyu, “aukantulayavimi tapayu” pieyu, ña, nei oro alka, piñei, piam, oro alka.
¿Aukantultuvimi anta tapayu, nai oro alka? piñei, piam, oro alka.

3.—Tanto te aconsejé “no jugarás con el negro” te dije, pues, amigo pollo de oro, se le dijo, dicen, al pollo de oro.
¿Jugaste con el negro, amigo pollo de oro? se le dijo, dicen, al pollo de oro.

4.—¡Epe kintuvun, anei! pi, piam, oro alka. Kañi vemi aukachi; kimkatuan ta tva, pi, piam, oro alka.

4.—¡Casi *me acordé*, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro. Déjame así, no más, que juegue; pensaré en esto, dijo, dicen, el pollo de oro.

Veimeu vemkunuñei, piam.

Entonces lo dejaron así puesto, dicen.

5. Allün-meu kiñe kóyam-mu wenulei, piam. Veimeu pepueyu kiñe ñürü, prakintulewepúi, piam, ñürü.

5. Más tarde sobre un roble arriba estuvo, dicen. Entonces alcanzó a verlo un zorro; estuvo aguitando hacia arriba, dicen, el zorro.

¹⁴¹ Este cuento fue apuntado por el señor Chiappa como el anterior. He añadido la traducción literal y corregido algunas transcripciones que me parecían incorrectas.

La relación es muy confusa; se tratará de dos cuentos distintos, de los cuales el primero, número 1 hasta 4 no es completo. Desde número 5 hasta 9 vemos la conocida fábula europea del zorro que comunica al gallo la paz concluida entre todos los animales.

La última frase pertenecerá a un cuento distinto. Aquí no se comprende; tampoco se ve la razón del nombre *pollo de oro*.

6.—¡Marimari, alka! pipui, piam, ñürü. Künapañe, anei alka; ¡püchi aukantiyu anéi! pi, piam, ñürü.

—¡Pilan, anei; lañəmeli rume, anei! pi, piam, oro alka.

—Lañəmlayu, anei; mətte kəme went'u ɲetun, anei. Kuivi mai ta wiñkeve ɲekəvun, pi, piam, ñürü.

7.—Pilan, pi, piam, oro alka.

¿T'ewa ye mo kaiñe yeulaimu ma ɲa? piñei, piam, ñürü.

—¡Oh! kuivi kaiñe yeuvuyu; fanten-meu kəme wenüi yeutuyu, pi, piam, ñürü.

8. Allün-meu wit'aprai, piam, ñürü; pevi, piam, t'ewa.

—¡Tvi tami kəppan tami wenüi, aneñi ürü! piñei, piam, ñürü.

Kəppai, piam, tveichi t'ewa ina pünon ñi yeñei (?), piam, ñürü.

Veimeu wiravklen t'ipai, piam, ñürü.

Akui, piam, tveichi t'ewa.

9.—Tevei ñi amuan ñürü, anei t'ewa, piñei, piam, t'ewa.

Veimeu inaltu lemu nüñepui, piam, ñürü. Lañəməpui piam, ñürü. (Oro alka kechu küyen che kayu küyen che cheñetui, piam, oro alka).

6.—¡Buenos días, pollo! dijo, dicen, el zorro. Ven acá, amigo, pollo; ¡un poco juguemos, amigo! dijo, dicen, el zorro.

—No quiero, amigo, ¡acaso me matas, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro.

—No te mataré, amigo, muy buen hombre me he hecho, amigo. Antes efectivamente ladrón era, dijo, dicen, el zorro.

7.—No quiero, dijo, dicen el pollo de oro.

¿Con el perro enemigo no eres? se le dijo, dicen, al zorro.

—¡Oh! antes enemigo éramos; desde tanto [tiempo] buenos amigo somos, dijo, dicen, el zorro.

8. Un rato después se levantó, dicen, el zorro; vio, dicen, al perro.

—¡Allá está viniendo tu amigo, amigo zorro! se le dijo, dicen, al zorro.

Vino, dicen, ese perro siguiendo el rastro, dicen, al zorro.

Entonces golopeando salió, dicen, el zorro.

Llegó, dicen, ese perro.

9.—Ahí está andando el zorro, amigo perro, se le dijo, dicen, al perro.

Entonces a la orilla del bosque fue pillado, dicen, el zorro. Fue matado, dicen, el zorro. (El pollo de oro a los cinco meses o a los seis meses volvió a ser gente, dicen, el pollo de oro).

1. Veimeu ñamņerkei¹⁴³ ñi *leqkai* ñürü. Veimeu weñañerkei¹⁴⁴.

—¿Chumpeyayu ilotu iael? pirkei ñürü. Kiñe ina l-aufaluaimi, eimi, maŀe, pirkei ñürü. Inche wichayavin k^uom, kuŀin, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei tiņre.

2. Veimeu t'iparkei ñürü, wichaavilu l-owan, choike, t'uli, yúem¹⁴⁵, kumt'i; kov'ür¹⁴⁶; is't'ok^uom kuŀin wicharkevi kəpalərkevi l-auval-uklechi tiņre-meu.

—“¡Kəme elayin, ülmen em!” pirkei ñürü.

3. Veimeu pəchi mapu lewelu akulu t'uli:

—¡Oo! ¡weda wüt'an, ané¹⁴⁷ kompañ! ¿Chum anta koilatu-pettu-yaavuimi¹⁴⁸, kompañ ñürü? pirkei t'uli.

—¡Fuo¹⁴⁹! ¿Chem pikeimi che ane kompañ? pirkei ñürü.

4. Veimeu wüñorkei t'uli. Kakelu kəpakarkei. Feimeu akurkei l-a tiņre-meu is't'ok^uom kuŀin.

1. Entonces se le perdió el *boleador*¹⁶⁵ al zorro. Entonces lo echó de menos.

—¿Cómo tendremos carne para comer? dijo el zorro. En el acto te fingirás muerto, tú, tío, dijo el zorro. Yo convidaré a todos los animales, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tigre.

2. Entonces salió el zorro, para convidar al guanaco, avestruz, *ciervo*, *cierva*, *quirquincho*, armadillo; a todos los animales los convidó [y] los hizo venir donde el tigre que se fingía muerto.

—“¡Bien haremos (=comeremos) oh caballeros!” dijo el zorro.

3. Entonces a cierta distancia se quedó llegando el ciervo.

—¡Oh, malos presentimientos tengo, amigo compañero! ¿Cómo? ¿acaso [no] estas todavía mintiendo, compañero zorro? dijo el ciervo.

—¡Vaya! ¿Qué estás diciendo, amigo compañero? dijo el zorro.

4. Entonces se volvió el ciervo. Otro se acercó. Entonces llegaron donde el tigre muerto toditos los animales.

¹⁴² Apuntado por el señor Chiappa.

¹⁴³ En el original está *ñañe merkei*, deberá leerse *ñamərkei*, *ñamņerkei* o quizás *ñaməmņerkei*.

¹⁴⁴ Original: *wiñañerkei* con la traducción «reflexionó». En el cuento del Latrapai VII 2, *weñañkeiñan*. Supongo que equivale a *hueñamcùn* de Febrés, que se traduce «tener deseo de ver algo que se quiere». Calvun en el Latrapai traduce «deliberar, aconsejarse», la idea será «estar triste por algo perdido» (Cp. francés *regretter*).

¹⁴⁵ *t'uli* y *yúem* (tal vez *yüm*) es el macho y la hembra de una de las diferentes especies de ciervo que hay en la cordillera argentina.

¹⁴⁶ *kumt'i* y *kov'ür* son diferentes especies del armadillo (*Dasybus*).

¹⁴⁷ *ané* será otra transcripción por *anei*; *ei* a menudo se pronuncia como o *í* algo diptónica. Así también *che* en los números 6 y 10 equivaldrá a *chei*.

¹⁴⁸ Probablemente *koilatu-pettu-ŀaavuimi* o *pettuyavuimi*.

¹⁴⁹ *Fuo* será lo mismo que *fõt* Febrés *voth* una exclamación formada por abreviación de la palabra *votəm* hijo.

*Awüñmañeparkei*¹⁵⁰ tiñre; Desearon [comer] al tigre (?);
wałpayawürkei tveichi k^uom kuyin. anduvieron alrededor de él todos esos
animales.

5. Veimeu ełā-leli-kunumerkei¹⁵¹ 5. Entonces medio abiertos puso [los
tiñre d'ułi-pelu doi mot'it'e lowan. ojos] el tigre escogiendo el más gordo
Riñkət'ipafemərkei nüpurkei kiñe guanaco. De un salto así salió, agarró un
füətcha lowan. Feimu l-añəmərkei tiñre. gran guanaco. En seguida lo mató el
tigre.

6. Nürü kai łazurkei tveichi t'uli. Lev' 6. El zorro también laceó a ese ciervo.
t'iparkei taveichi t'uli. Ligero salió ese ciervo.
Wüñes't'-nierkei¹⁵². Lo arrastró [al zorro].
“¡Ay! ¡ane kompañ! ¡Mötte newüntukeli “¡Ay! ¡amigo compañero! ¡Mucha fuerza
ane!” pirkei nürü. no me hagas, amigo!” dijo el zorro.
Veimeu kat'irkei ñi łazu nürü. Entonces cortó su lazo el zorro.
Wüñomerkei; akuturkei tiñre-meu. Fue a volver; llegó donde el tigre.

7.—¿Chumlei, nürü, nüimi? piñerkei 7.—¿Cómo es, zorro, pillaste [algo]? se
nürü. dijo al zorro.
—¡A! nüv'in, ané małé; ¡kat'in ñi weda —¡Ah! lo agarré, amigo tío; ¡se cortó mi
łazu, anê małê! pirkei nürü. mal lazo, amigo tío! dijo el zorro.
—¡Matukelpa, ané! wed'añkunupaen¹⁵³, —¡Apresúrate, amigo! ven a hartarte
anai, piñerkei. conmigo, amigo, le fue dicho.
Veimeu kəparkei; wit'anentuparkei ñi Entonces vino; sacó su cuchillo, se puso a
kuchiłu, rouparkei nürü. descuartizar el zorro.

8.—¡Inche yauketuan¹⁵⁴ loñko lowan! 8.—¿Yo comeré la cabeza del guanaco!
pirkei nürü. Femi. dijo el zorro. Así lo hizo.

¹⁶⁵ Los boleadores, dos o tres bolas o piedras unidas por correas (lazos) son el arma especial de la pampa argentina. se lanzan de manera que se enredan en los pies del animal y así lo hacen caer al suelo. En Chile no se usan.

¹⁵⁰ *awüñmañeparkei* fue explicado por Calvun «anduvieron alrededor del tigre»; supongo que el significado es más bien «tuvieron deseo, gana, apetito para comérselo». En el cuento de Latrapai sale *awuñełayu*; allá Calvun tradujo «quedaron arrepentidos», pero el conjunto pide más bien «estamos tristes, deseosos».

¹⁵¹ *ełā-leli-kunu-me-ke-rke-i*, *ełā* cp. F. *ella* cosa mala. El significado primitivo según varios pasajes de los cuentos de Calvun es «medio» o «medio hecho», *leli* Febrés: cara a cara, mirar de hito, estar despierto con los ojos abiertos.

¹⁵² *wüñes't'nierkei*, Calvun tradujo; lo arrastra al zorro. Evidentemente es la misma palabra que Febrés escribe *huygùdn* arrastrar; habrá, pues, tal vez que escribir *wiñüs't'nierkei* «lo tuvo arrastrado».

¹⁵³ Calvun tradujo. ven a ayudarme a descuerar. Como *wesakelu* se usa por la ropa, no es imposible que *wed'añkunupaen* signifique «ven a ayudarme a sacar el cuero». Mi traducción está en conformidad con Febrés *wedan* hartarse de comida; porque las traducciones de Calvun a menudo corresponden más bien a la idea que a la palabra.

- Inche ñi mülotuñu¹⁵⁵ iael, pirkei tiñre.
 —¿Chem anta yauketurkean kai, maʎe? pirkei ñürü.
 —Külche lowan, anei, yauketuimuaimi¹⁵⁶, piñerkei ñürü.
 —Ya, pirkei ñürü.
 Feimu eluñerkei külche lowan; veimu iærkei:
 —Mænna vorei ñi elueteu, weda fuætcha maʎe, pirkei ñürü.
 Feimu iærkei.
9. All·ün-meu werküñerkei: Yeltuve ilo püitchi ke tiñre, piñerkei ñürü.
- Veimeu kutama-kunulel-nierkei; amurkei ñürü.
 Tieu-ple ñamkonpurkei kiñe püitchi mawida-meu ñürü, veimeu ilotupurkei. K^uom, apumkunumerkei ñi ilo. Wüñometurkei.
10. Akaturkei tiñre-meu.
 —¿Wüñomewiyéimi che ka, ñürü? piñerkei ñürü.
 —¡Wüñomewiyen, anei maʎê!
 Epe ke ñüñen l·arkevuiñen weda püitchi ke tiñre, pipaturkei ñürü.
 Tëveichi d'oi püchilo müñeil (?), doi all·ü-kunui ta ilu, pirkei ñürü.
 —Fei ürkemai, pirkei tiñre.
- 11.—Deumayal-kunupan kai ñürü, piñerkei ñürü.
- Veimeu keʎurkei deumaya all·ün-meu ñürü; k^uom afümmerkei ñi iael.
- Mi comida serán los sesos, dijo el tigre.
 —¿Qué cosa comeré yo, tío? dijo el zorro.
 —Las tripas del guanaco, amigo, las comerás, fue dicho al zorro.
 —Bueno, dijo el zorro.
 Entonces le fueron dadas las tripas del guanaco; entonces comió.
 —Muy agrio es lo que me has dado, mal viejo tío, dijo el zorro.
 Entonces comió.
9. Un rato despues fue mandado: Llévame carne a los tigres chicos, fue dicho al zorro.
 Entonces la tuvo puesta en un saco; se encaminó el zorro.
 Por allá entró perdiéndose [de vista] en un pequeño monte el zorro; entonces se puso a comer carne. Toda fue a dejar concluida su carne. Fue a volver.
10. Llegó donde el tigre.
 —¿Ya vienes de vuelta, zorro? fue dicho al zorro.
 —¡Ya estoy de vuelta, amigo tío!
 Casi de hambre morían los pobres chicos tigres, dijo el zorro.
 Ese más chico *era el peor*, más [que todos] se tragó la carne, dijo el zorro.
 —Está bien, dijo el tigre.
- 11.—A preparar [la comida] ven a ayudarme también, zorro, fue dicho al zorro.
 Entonces le ayudó a preparar un buen rato el zorro; toda concluyeron de cocer su comida.

¹⁵⁴ *yauketun* probablemente es una contracción de *i-yauketun*; *yau* no se usa como verbo independiente sino solo como elemento de composición en el significado de «ir haciendo»; comer es *i(n)* en araucano.

¹⁵⁵ cp. F. *müllo* los sesos, no entiendo la forma *mülotuñu* aquí. Debería significar «los dos comieron sesos», *iael* es «la comida». La traducción dada es segura según Calvun.

¹⁵⁶ No entiendo las sílabas *imu*; me parece que bastaría *yauketuaimi*.

12. Veimeu t'iparkei nürü; wekun mawida. Wüño-lev-merkei nürü.
 “¡Vuô! ¡kəppai malon¹⁵⁷, anei maʎê! ¡Tfá ñi akun malon, anéi maʎê!” pirkei nürü.
 Veimeu matukalewerkei tiñre.
12. Entonces salió el zorro fuera del monte. A prisa vino a volver el zorro.
 “¡Hombre! viene un malón, amigo tío. ¡Aquí ya está llegando el malón, amigo tío!” dijo el zorro.
 Entonces se apresuró el tigre.
- 13.—¡Amuiyu ané maʎê! pirkei nürü; ruparkei ñi lev.
 —¡Maʎê! ¡mankaden, anái! pirkei tiñre.
 —Prapañé, maʎe, piñerkei nürü.
 Müñal prayael d'ĩñüm rumeketurkei pu püt'a tiñre.
- 13.—¡Vamos, amigo tío! dijo el zorro; pasó [con toda] su ligereza.
 —¡Sobrino! ¡sube en ancas, amigo! dijo el tigre.
 —Ven a subir, sobrino se dijo al zorro¹⁶⁶.
 Listo a subir por debajo le pasó de la barriga al tigre.
14. Veimeu all-ü konlu lemumeu, wüño-kunu-femeturkei nürü.
 Kəpaturkei tveichi ilu elkunupuel tiñre; k^uom yiparkei nürü tveichi ilu.
 Veimeu t'ipaturkei fuətcha ka mapu.
14. Entonces mucho entrando al bosque, así después fue a volverse el zorro.
 Vino donde había dejado esa carne el tigre; toda se comió el zorro esa carne.
 En seguida salió a muy lejana tierra.
15. El-pünon-kei, piam, nürü.
 Pu *chaankin*¹⁵⁸ leufü kuonmekei, piam, nürü.
15. Dejó rastro, dicen, el zorro.
Por entre medio (?) del río entró, dicen, el zorro.
16. Pu t'avia amui, piam, tiñre ilo-meu. Pepulai, piam.
 “¡T'ewa, weda nürü! ¡kiñe ina l-ayai weda nürü!” pi, piam, tiñre.
 Kintuñei, piam, nürü; nümətuñei, piam, nürü.
 Pu *kalle* kachu umauqkəlelu pepueyu tiñre. Fent'epun umauqkəlei, piam, nürü.
16. En la noche, fue, dicen el tigre a donde [había estado] la carne. No la alcanzó a ver, dicen.
 “¡Perro, mal zorro! ¡en el acto morirá el mal zorro!” dijo, dicen, el tigre.
 Fue buscado, dicen, el zorro; fue olfateado, dicen, el zorro.
Debajo del pasto durmiendo lo encontró el tigre. Tanto durmiendo estuvo, dicen, el zorro.
17. Peñepui kiñe püchi *yuñe* maməʎ-meu, *sipo*-kunu-kadiñei, piam.
17. Fue encontrado un palito puntiagudo [con él] fue *picado* en el costado [el

¹⁵⁷ *malon* se llaman las expediciones guerreras, grandes o pequeñas de los indios araucanos. La palabra ha pasado al vocabulario español de Chile y la Argentina.

¹⁵⁸ *chaankin* viene en el original con la traducción «por entre medio». Supongo que se relaciona con F. *chagcun* descuartizar y significa «un brazo de río». El zorro entra al agua para deshacer el rastro.

¹⁶⁶ En el manuscrito está *pirkei nürü* «dijo el zorro»; lo que debe ser equivocación.

“¡Ai! ¡kəme-nielaeneu weda *kəppelle!*” pi, piam, ɲürü. Ka umauqtui, piam.

Ka femkunuɲei, piam.

“¡A! ¡weda *kəppelle!* ¡pepi-umauqtulelaenen weda *kəppelle!*” pi, piam, ɲürü.

18. Feimeu: “Nükunukavichi weda ɲürü, lev t’ipale rume”, pi, piam, tiɲre. Feimeu nüeɲei, piam, ɲürü.

—¡Ai! ¡anéi maʎê! ¡Ai! ¡ane maʎê! pi, piam, ɲürü. Ünatuɲei, piam.

—¿L·aɲəmkatuanam nei? pi¹⁵⁹, piam, ɲürü. ¡Kiñe d’uɲu, anéi maʎê! ¡Moɲche ane maʎê! pi, piam, ɲürü

19.—¿Chem duɲu, koila weda ɲürü? piɲei, piam.

—Pü’tchi *leikəmen*¹⁶⁰ mai, veimeu ɲə’t’amkayaeyu, pi, piam, ɲürü.

—Ya, pi, piam, tiɲre.

20. Veimeu leikünɲei, piam, ɲürü.

—¿Chem d’uɲu? piɲei, piam.

—¡Maʎê, *yav’kan* mai, nai, maʎê!

Kiñe d’uɲu, anei maʎê, ¡moɲche anei!

Nülelaeyu epu kuʎin, kiñe t’uli, ka kiñe choike all·ü motilu, pi, piam, ɲürü.

—Ya, pi, piam, tiɲre. Kiñe ina *markayaeyu*, piɲe ɲürü.

Markaɲei, piam.

21.—¿Chuməl nülelaen? piɲei, piam, ɲürü.

—Epúe kuo-meu t’awayu, pi, piam, ɲürü.

—Ya, pi, piam, tiɲre. Veimeu ka markaɲei, piam.

zorro], dicen.

“¡Ay! ¡no me deja [dormir] bien la mala *mosca!*” dijo, dicen, el zorro. Otra vez volvió a dormir, dicen.

Otra vez le fue hecho así, dicen.

“¡Ah, la mala mosca! ¡no me deja poder dormir la mala *mosca!*” dijo, dicen, el zorro.

18. Entonces: “Quiero pillar al mal zorro, que no me escape ligero”, dijo, dicen, el tigre. Entonces fue pillado, dicen, el zorro.

—¡Ay! ¡amigo tío! ¡Ay! ¡amigo tío! dijo, dicen, el zorro. Fue mordido, dicen.

—¿Quieres matarme acaso, amigo? dijo, dicen, el zorro. ¡Una palabra, amigo tío! ¡Déjame vivo, tío! dijo, dicen, el zorro.

19.— ¿Qué cosa, mentiroso mal zorro? le fue dicho, dicen.

—Un poco suéltame pues, entonces conversaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

20. Entonces fue soltado, dicen, el zorro.

—¿Qué cosa? le fue dicho, dicen.

—¡Tío, *tengo culpa* pues, amigo tío!

Una palabra, amigo tío, ¡déjame vivo!

Te haré agarrar dos animales, un ciervo y un avestruz muy gordos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. En el acto te pondré una *marca*, fue dicho al zorro.

Fue marcado, dicen.

21.—¿Cómo me los harás agarrar? fue dicho, dicen, al zorro.

—En dos días, al agua nos juntaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. Entonces otra vez fue marcado [el zorro] dicen.

¹⁵⁹ En el original está *piɲei ɲürü*; pero evidentemente son palabras del zorro.

¹⁶⁰ Original *lei kəmən*; probablemente *leikəmen*; F. *ledcúmn* soltar. HAVESTADT escribe *ledcúmn* o *leʎcúmn* «solvere».

Veimeu femkunuñei, piam, ñürü.

Entonces así le fue hecho, dicen, al zorro¹⁶⁷.

22. Veimeu t'ipai, piam, wicha kaλku t'ewa all·ü ñürü. Yemei, piam, epu kaλku t'ewa. Veimeu pəttokokemum t'uli eñu choike λov'tui piam, tveichi t'ewa.

22. Entonces salió, dicen, a invitar perros galgos muchos el zorro. Llevó, dicen, dos perros galgos. Entonces [en el] bebedero del ciervo y del avestruz les acecharon, dicen, esos perros.

23. Rañi antə kuonpui, piam, pəttokoyalu t'uli eñu choike. Epe puwlu ko-meu, piam: “¡Vuô! ¡kompañ! ¡weda wüt'an, anéi kompañ!” pi; piam, t'uli.

23. A medio día entraron para beber el ciervo con el avestruz. Casi llegando al agua, dicen: “¡Hombre, compañero! ¡tengo malos presentimientos, amigo compañero! dijo, dicen, el ciervo.

—¿Chumtuyaafuyu nei kompañ? piviñu, piam.

—¿Qué nos sucedería, amigo compañero? se dijeron los dos, dicen.

24. D'oi püchi mapu puwlu: “¡Weda wüt'an ka, anéi!” pi, piam, choike.

24. Más cerca llegando: “¡Tengo malos presentimientos también amigo!” dijo, dicen, el avestruz.

—¡Püchi pəttokoayu, anei! piñu, piam.

—Un poco beberemos, amigo, dijeron, dicen.

Veimeu püchi ke pəttok^uoiñu, piam.

Entonces un poco bebieron los dos, dicen.

25.—¿Chuchi kunuayu che anéi? ¿Lelfüntuavuyu che nai? pivuiñu.

25.—¿A dónde nos dirigiremos amigo? ¿Irámos a la llanura (o campo)? se decían los dos.

—¡Pu mawida k^uonkayu, anei! pi, piam, choike.

—¡Al monte entremos, amigo! dijo, dicen, el avestruz.

26. Veimeu amuiñu, piam, mawida-meu. Tieu-pəlle *kaminantu-kaminantu-fempui*¹⁶¹, piam, t'uli.

26. Entonces se fueron, dicen, al monte. Por allá *al paso, al paso* siempre caminaba, dicen, el ciervo.

Veimeu *wiravúi*, piam, choike.

Entonces galopó, dicen el avestruz.

Weluwelutu-weluwelutu-femi, piam, choike.

Volviendo, volviendo de acá para allá [corrió], dicen, el avestruz.

27. —¡Vuou! ¡eλalkayavuiyu, kompañ choikê! pi, piam, t'uli.

27.—¡Hombre! ¡bien andamos¹⁶⁸ compañero avestruz! dijo, dicen, el ciervo.

¹⁶¹ *kaminantu* del castellano «caminando» tiene el significado especial de «ir como caballo que va al paso».

¹⁶⁷ Es decir, después de la promesa y después de haber sido marcado (como se marca el ganado) fue soltado definitivamente el zorro.

—Eimi mætten, anei t’uli, mätte pütchi lev nieimi, anéi t’uli, pi, piam, choike.

—¡Vuou! ¡Chumavun te anei! pi, piam, t’uli. Eimi mai epu namun nieimi mætten, anei, inché meli namun nien, ané, pi, piam, t’uli.

28. Veimeu kuonpuiñu, piam, kiñe püchi mawida-meu. Veimeu epe t’ipaupullu tveichi pətchi lemu-mu ayepui, piam, choike. Epe t’ipaupullu kat’i lev kontu-femeyu, piam, tveichi epu kałku t’ewa.

29. Lev’ t’ipaiñu, piam. All-üñma inañeiñu, piam. Epe ke d’iñekeiñu, piam. Waichev-meu t’ipakeiñu, piam, choike [yeñu t’uli].

Üt’üvtukupui, piam, kiñe lil-meu; rañi ko, piam, üt’üvkonpuiñu, piam.

Veimeu epúñ-pəle kat’ituñeiñu, piam.

Choike t’ipai, piam. T’uli nūñei, piam.

30. Veimeu yelñei, piam, tiñre.

—Małê, pipui, piam, ñürü; ¡kiñe nü¹⁶² mætten mai, małê! pipui, piam, ñürü.

—¡Fei ürkeimai! pi, piam, tiñre. ¡Kiñe ina l-ayaimi, wedañma ñürü! piñei, piam, ñürü.

31.—¡Mú, anei małê! ¡Ka nülkayaeyu, anei małê! pi, piam, ñürü. Ka wichanien epu kałku t’ewa nülelaeteu choike, pi,

—Tú solamente, amigo ciervo, tienes poca ligereza, amigo ciervo, dijo, dicen, el avestruz.

—¡Hombre! ¡Cómo haría yo esto, amigo! dijo, dicen, el ciervo. Pues, tú tienes dos piernas solamente, amigo, yo cuatro piernas tengo, amigo, dijo, dicen, el ciervo.

28. Entonces entraron, dicen, en un pequeño monte. Entonces casi saliéndose de ese pequeño bosque se puso a reír, dicen, el avestruz. Casi saliéndose, ligero se acercaron a cortarles [la retirada] dicen, esos dos perros galgos.

29. Ligero salieron los dos, dicen. Buen rato fueron seguidos, dicen. Casi fueron alcanzados, dicen. Por vueltas salieron las dos, dicen, el avestruz [y el ciervo]¹⁶⁹.

Se arrojaron, dicen, desde un peñasco; al medio del agua, dicen se arrojaron los dos, dicen.

Entonces de ambos lados fueron cortados, dicen.

El avestruz salió, dicen. El ciervo fue pillado, dicen.

30. Entonces se lo llevó, dicen, el tigre¹⁷⁰.

—Tío, dijo, dicen, el zorro, ¡uno no más pillé pues, tío! dijo dicen, el zorro.

—¡Está bien pues! dijo, dicen, el tigre. ¡En el acto morirás, maldito zorro! fue dicho, dicen, al zorro.

31.—¡No, amigo tío! ¡Te haré agarrar el otro, amigo tío! dijo, dicen, el zorro. Otra vez tengo invitados dos perros galgos

¹⁶⁸ Traducción de Calvun. Literalmente será ¿acaso lo haríamos a medias? Con la pregunta retórica en vez de la negación.

¹⁶² Tal vez *nün*.

¹⁶⁹ Las palabras *yeñu t’uli* me parecen faltar por descuido del dictado. El verbo está en dual; quizá se traduce *t’ipaiñu choike* salió el avestruz con el oro.

¹⁷⁰ Tal vez hay que leer *tiñre-meu*. El «ciervo fue traído donde el tigre».

piam, nürü. Epúe, kuo-meu t'awayu, pi, pi, pi, nürü.

—Ya, pi, pi, pi, tiñre.
Veimeu leukünñei, pi, pi, nürü.

32. “¡Fôt, wedá tiñre! Kiñe ina l-añemavin wedá tiñre. Nünenkavili, l-ayai weda tiñre. ¿Mønna wapo ñelai tiñre?” pi, pi, pi, nürü.

Nünen, pi, pi, eli nürü. K^uom ráyen-kachu-tui, pi, pi, nürü.
Veimeu pñantukukunuyei, pi, pi, ñi t'álke-meu.

33. Epuwentun-meu kəppai, pi, pi, tiñre. All-ü mapu peñei, pi, pi, nürü.
“¿Chuchi went'u chei ta tiye, mønna kəmmelkalei? pi, pi, pi, tiñre.
Puwi, pi, pi.

34.—¡Márimarî małê! pipui, pi, pi, nürü.
—¿Eimi anchi nürü? piñei, pi, pi, nürü.
¡Mønna kəmelkaleturkeimi wesakelu nai! piñei, pi, pi, nürü.

35.—¿Akulai mai ñi epu wicha, nei małê? pi, pi, pi, nürü. Ka kiñe d'uñu, anei małe, kiñe kułin d'oamfulmi, anei małê. All-ü vali nei; epu mari peso ñi *ñi ñi iael*¹⁶³, pi, pi, pi, nürü. Fei d'oamfulmi, eloaveyu anei, pi, pi, pi, nürü.

36.—¿Chem kułin? pi, pi, pi, tiñre.
—Famməllu, ané małê, pi, pi, pi, nürü. Feimeu *menta*¹⁶⁴-wülmen-miauimi, ané małê, pi, pi, pi, nürü.

para agarrarte el avestruz, dijo, dicen, el zorro. En dos días, cerca del agua nos juntaremos, dijo, dicen el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.
Entonces fue soltado, dicen, el zorro.

32. “¡Caramba, mal tigre! En el acto mataré al mal tigre. Si le pongo una mentira (=trama) morirá el mal tigre. ¿No es demasiado guapo el tigre?” dijo, dicen, el zorro.

Una trama, dicen, hizo el zorro. Todas las flores del pasto tomó, dicen, el zorro.
En seguida las puso pegadas, dicen, en su cuero.

33. Dos días despues vino, dicen, el tigre. De lejos fue visto, dicen, el zorro.
“¿Qué hombre es este allá, muy bonito está? dijo, dicen, el tigre.
Llegó, dicen [el zorro].

34.—¡Buenos días, tío! dijo, dicen, el zorro.
—¿Tú eres el zorro? fue dicho, dicen, al zorro. ¡Muy bonita tienes puesta tu ropa, me parece, amigo! fue dicho, dicen, al zorro.

35.—¿No llegaron mis dos convidados, amigo tío? dijo, dicen, el zorro. Otra palabra, amigo tío, si quisieras un animal (=objeto de valor), amigo tío. Mucho vale, amigo; veinte pesos me costó, dijo, dicen, el zorro. Este si lo quieres, te lo daré, amigo, dijo dicen el zorro.

36.—¿Qué objeto de valor? dijo, dicen, el tigre.
—Este que está aquí, amigo tío dijo, dicen, el zorro. Entonces *con fama* de caballero andarás, amigo tío, dijo, dicen, el zorro.

¹⁶³ Original: *ñi ñi iael* con la traducción «me costó».

¹⁶⁴ Supongo que *menta* es el castellano «mentar».

T'awau-tukulel-aveyu vaməchi rayen kachu, pi, piam, nürü.

37.—¿Chumkunuimi kai tukulel-nieimi? piñei, piam, nürü.

—T'ari kunuñen, veimeu *t'awau* tukulelñen, pi, piam, nürü. Tukulmi kai famməlu d'oi ülmen miauimi. Inché ka antə *mian* tfa, nei małê, pi, piam, nürü.

Tukulelualiu famməlu, veimeu livñeyan, pi, piam, nürü.

—Ya, pi, piam, tiñre.

38. Fent·epun kəmmə t'ariñei, piam.

Veimeu pənantukukunulelñei, piam, loñko-meu kiñe rayen.

Epu kura, piam, nüniei nürü.

Veimeu üt'üvtu-naküm-niei, piam, fuəttá kura-mu.

39. “¡Wedá tiñre! vachi antə l·ayaimi, wedañma kadel wapo ñeimi, weda tiñre”, pi, piam, nürü. Welelvi, piam, kura-mu.

Riñküt'ipavui, piam, tiñre yem.

Feimu l·aṇəm^{ui}, piam, tiñre.

Veimeu nentuñmañei, piam, t'əlke tiñre. λazu, piam, t'əlke tiñre nürü.

40. “Kiñe ina pəratuan wenu mapu”, pi, piam, nürü.

“¡Cháu ñünechên! ¡pranpatuen chau ñünechên!” pi, piam, nürü.

Ut'üv-pram^{ui}, piam, ñi λazu; ñiλaturkei, piam.

41. Veimeu ñünechen nũñma-paeyu, piam, ñi λazu. Veimeu pram^{ui}, piam. Rañin pullu kat'ikunulelyetui, piam, ñi λazu.

A *golpes* te pondré estas flores (del pasto), dijo, dicen, el zorro.

37.—Y ¿cómo lo hiciste que las tienes puesto? se dijo, dicen, al zorro.

—Fui amarrado, en seguida, a *golpes* me las pusieron, dijo, dicen, el zorro. Si las pones también aquí más caballero andas. Yo otro día *seré* (?) esto, amigo mío, dijo, dicen, el zorro.

[Si] te pongo esto así, entonces estaré yo limpio, dijo, dicen, el zorro¹⁷¹.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

38. Tan bien fue amarrado, dicen.

Entonces le fue dejada puesta, dicen, en la cabeza una flor.

Dos piedras, dicen, tuvo agarradas el zorro.

Entonces le dio un fuerte golpe, dicen, con una piedra grande.

39. “¡Mal tigre! hoy morirás, maldito, demasiado guapo eres, mal tigre”, dijo, dicen, el zorro. Le pegó, dicen, con la piedra.

Saltando quería salir, dicen, el tigre, ¡oh!

Entonces mató, dicen, al tigre.

En seguida fue sacado, dicen, el cuero del tigre. Cortó lazos, dicen, del cuero del tigre el zorro.

40. “En el acto subiré a la tierra arriba (al cielo)”, dijo, dicen, el zorro.

“¡Padre Dios! ¡Hazme subir padre Dios!” dijo, dicen el zorro.

Lanzó hacia arriba, dicen, su lazo; hizo la invocación, dicen.

41. Entonces Dios le agarró, dicen, su lazo. Entonces subió, dicen. Llegando al medio le fue cortado, dicen, su lazo.

¹⁷¹ No entiendo la forma *mian*. La idea parece ser: Yo podré hacerme poner otras flores otro día, porque, si te doy mis flores, yo quedaré desnudo.

Naqpatui, piam, ṅürü. Veimeu l·atui.

Cayó abajo, dicen, el zorro. Entonces murió¹⁷².

¹⁷² La figura de Dios, el gobernador de los hombres (*ṅüne-chen*) en el cielo será debida a las influencias cristianas.